

***CEN/CENELEC Guide 10***

***Smjernice za distribuciju i prodaju CEN-CENELEC-ovih publikacija***

*2. izdanje / siječanj 2010.*

***CEN/CENELEC Guide 10***

***Guidelines for the distribution and sales of CEN-CENELEC publications***

*Edition 2 / January 2010*

---





## **CEN/CENELEC Guide 10**

# **Smjernice za distribuciju i prodaju CEN-CENELEC-ovih publikacija**

Opće skupštine CEN-a i CENELEC-a odlučile su zamijeniti CEN-CENELEC Guide 10, verziju iz 2001. godine s ovim sadašnjim Uputama odlukom Opće skupštine CENELEC-a od 26. listopada 2009. godine i rezolucijom Opće skupštine CEN-a od 19. studenog 2009. godine.

## Contents

<b>1</b>	<b>Introduction and scope</b> .....	<b>8</b>
<b>2</b>	<b>Terms and definitions</b> .....	<b>8</b>
<b>3</b>	<b>Guiding principles</b> .....	<b>10</b>
<b>4</b>	<b>Copyright exploitation rights</b> .....	<b>12</b>
4.1	Protecting CEN-CENELEC copyright .....	12
4.2	Members' copyright exploitation rights .....	12
<b>5</b>	<b>Role of the CEN-CENELEC Management Centre</b> .....	<b>14</b>
5.1	Distribution .....	14
5.1.1	Ratified texts .....	14
5.1.2	Workshop Agreements .....	14
5.1.3	European standards and other publications .....	14
5.2	Reproduction by third parties .....	14
5.2.1	Fair use .....	14
5.2.2	Other requests .....	14
5.2.2.1	Official language versions .....	14
5.2.2.2	Definitive language versions .....	16
5.2.2.3	Adoption by the standards body of a third country .....	16
<b>6</b>	<b>Role of Members</b> .....	<b>16</b>
6.1	Distribution .....	16
6.1.1	Working drafts and committee drafts .....	16
6.1.2	Drafts for public comment .....	16
6.1.3	Ratified texts .....	16
6.1.4	European Standards .....	16
6.1.4.1	Endorsement method .....	18
6.1.4.2	Publication method .....	18
6.1.5	Other publications .....	18
6.1.6	Considerations of language .....	18
6.1.6.1	Official language versions .....	18
6.1.6.2	Definitive language versions .....	18
6.1.7	National products containing Publications .....	18
6.1.8	Distribution in the territories of other Members .....	20
6.1.9	Distribution in third countries .....	20
6.1.10	Electronic distribution to end users .....	20
6.2	Reproduction by third parties .....	20
6.2.1	Internal use (networking licences) .....	20
6.2.2	Commercial use .....	22
6.2.3	Translation .....	22

## Sadržaj

<b>1</b>	<b>Uvod i područje primjene .....</b>	<b>9</b>
<b>2</b>	<b>Nazivi i definicije.....</b>	<b>9</b>
<b>3</b>	<b>Glavna načela .....</b>	<b>11</b>
<b>4</b>	<b>Prava iskorištavanja autorskih prava.....</b>	<b>13</b>
4.1	Zaštita autorskih prava CEN-CENELEC-a.....	13
4.2	Iskorištavanje autorskih prava od strane članova .....	13
<b>5</b>	<b>Uloga Središnje uprave CEN/CENELEC-a .....</b>	<b>15</b>
5.1	Distribucija.....	15
5.1.1	Potvrđeni tekstovi.....	15
5.1.2	Sporazumi s radionica .....	15
5.1.3	Europske norme i druge publikacije.....	15
5.2	Reproduciranje od trećih strana .....	15
5.2.1	Pravična uporaba.....	15
5.2.2	Drugi zahtjevi .....	15
5.2.2.1	Službene jezične verzije .....	15
5.2.2.2	Konačne jezične verzije .....	17
5.2.2.3	Prihvatanje od strane normiranih tijela trećih zemalja .....	17
<b>6</b>	<b>Uloga članova .....</b>	<b>17</b>
6.1	Distribucija.....	17
6.1.1	Radni nacrti i nacrti odbora .....	17
6.1.2	Nacrti za javnu raspravu .....	17
6.1.3	Potvrđeni tekstovi.....	17
6.1.4	Europske norme.....	19
6.1.4.1	Metoda priznavanja.....	19
6.1.4.2	Metoda objavljivanja .....	19
6.1.5	Druge publikacije .....	19
6.1.6	Jezična razmatranja .....	19
6.1.6.1	Službene jezične verzije .....	19
6.1.6.2	Konačne jezične verzije .....	19
6.1.7	Nacionalni proizvodi koji sadrže CEN-CENELEC-ove publikacije.....	19
6.1.8	Distribucija na teritorijima drugih članova .....	21
6.1.9	Distribucija u trećim zemljama .....	21
6.1.10	Elektronička distribucija krajnjim korisnicima.....	21
6.2	Reprodukcija od trećih strana .....	21
6.2.1	Unutrašnja uporaba (licencije za mrežnu verziju).....	21
6.2.2	Komercijalna uporaba .....	23
6.2.3	Prevođenje .....	23

<b>7</b>	<b>Role of national and transnational distributors .....</b>	<b>22</b>
<b>8</b>	<b>Role of Affiliates and Partner Standardization Bodies .....</b>	<b>22</b>
<b>Annex 1</b>	<b>CEN-CENELEC publications .....</b>	<b>24</b>
<b>Annex 2</b>	<b>Digital Rights Management .....</b>	<b>28</b>
<b>Annex 3</b>	<b>Adoption and publication by the National Standards Body of a third country .....</b>	<b>30</b>
<b>Annex 4</b>	<b>Elements of a network licence .....</b>	<b>32</b>
<b>Annex 5</b>	<b>Elements of a distributor contract.....</b>	<b>36</b>

<b>7</b>	<b>Uloga nacionalnih i transnacionalnih distributera.....</b>	<b>23</b>
<b>8</b>	<b>Uloga pridruženih članova i partnerskih normirnih tijela.....</b>	<b>23</b>
	<b>Dodatak 1 CEN-CENELEC-ove publikacije .....</b>	<b>25</b>
	<b>Dodatak 2 Upravljanje digitalnim pravima .....</b>	<b>29</b>
	<b>Dodatak 3 Prihvatanje i objavljivanje od strane nacionalnih normirnih tijela trećih zemalja ....</b>	<b>31</b>
	<b>Dodatak 4 Elementi licencije za umrežavanje .....</b>	<b>33</b>
	<b>Dodatak 5 Elementi ugovora s distributerom .....</b>	<b>37</b>

## 1 Introduction and scope

This Guide sets out the policy for the distribution and sale of all CEN-CENELEC publications in all formats, distributed by all media and in all language versions.

It is applicable to the CEN-CENELEC Management Centre, to CEN-CENELEC Members, to Affiliates, to Partner Standardization Bodies and to any distributors or licensees of these parties.

This CEN-CENELEC Guide 10:2010 replaces all previous versions of Guide 10.

## 2 Terms and definitions

For the purposes of this Guide, the following terms and definitions apply:

### 2.1 CEN-CENELEC

CEN or CENELEC or CEN and CENELEC jointly

NOTE Depending on the context.

### 2.2 CEN-CENELEC Management Centre

the central office in Brussels of CEN and CENELEC

### 2.3 Members

CEN national Members and CENELEC National Committees

### 2.4 copyright

The claim by CEN and/or CENELEC and their respective Members to the exploitation rights in any CEN-CENELEC publication and its related metadata, including those rights assigned directly by the authors of the CEN-CENELEC publications and those rights assigned by ISO, IEC or other organizations involved in their development

### 2.5 copyright exploitation rights

rights given by CEN-CENELEC to the Members to exploit the content of the Publications

### 2.6 Publications

CEN-CENELEC publications defined in the CEN-CENELEC Internal Regulations, Part 2, Clause 2 (including international standards adopted as European standards), together with their national implementations and definitive language versions, ratified texts of publications

NOTE See Annex 1.



## 1 Uvod i područje primjene

Ove upute prikazuju politiku distribucije i prodaje svih CEN-CENELEC-ovih publikacija u svim oblicima, na svim medijima i u svim jezičnim verzijama.

Upute su primjenjive na Središnju upravu CEN-CENELEC-a, članove, pridružene članove, partnerska normirna tijela i sve distributere ili nositelje njihovih licencijskih odobrenja.

Ove upute CEN-CENELEC Guide 10:2010 zamjenjuju sve prethodne verzije uputa Guide 10.

## 2 Nazivi i definicije

Za potrebe ovih uputa primjenjuju se sljedeći nazivi i definicije:

### 2.1

#### **CEN-CENELEC**

CEN ili CENELEC ili CEN i CENELEC zajedno

NAPOMENA: Ovisi o kontekstu.

### 2.2

#### **Središnja uprava CEN/CENELEC-a**

Središnji ured CEN-a i CENELEC-a u Bruxellesu

### 2.3

#### **članovi**

CEN-ovi nacionalni članovi i CENELEC-ovi nacionalni odbori

### 2.4

#### **autorsko pravo**

izjava koju stavlja CEN i/ili CENELEC i njihovi pojedini članovi za prava iskorištavanja na svaku CEN-CENELEC-ovu publikaciju i odgovarajuće metapodatke koji se odnose na nju, uključujući prava koja su izravno dali autori CEN-CENELEC-ovih publikacija i prava koja su dali ISO, IEC ili druge organizacije uključene u njihovu izradu

### 2.5

#### **iskorištavanje autorskih prava**

prava na iskorištavanje sadržaja publikacija koja su CEN i CENELEC dali članovima

### 2.6

#### **publikacije**

CEN-CENELEC-ove publikacije definirane u CEN-CENELEC Internal Regulations, Part 2, točka 2 (uključujući međunarodne norme prihvaćene kao europske norme), zajedno s njihovim nacionalnim implementacijama i konačnim jezičnim verzijama, potvrđenim tekstovima publikacija i svim drugim publikacijama koje bi s vremenom mogle biti identificirane

NAPOMENA: Vidjeti Dodatak 1.

**2.7****official language versions**

texts prepared in English, French and German in accordance with the CEN-CENELEC Internal Regulations

**2.8****definitive language versions**

Publications translated by a CEN-CENELEC Member, Affiliate or Partner Standardization Body from an official language into its national language, the accuracy of which has been certified in accordance with the CEN-CENELEC Internal Regulations

**2.9****national territory**

territory in which the Member has its principal seat of operations, together with any territories belonging to the same state but outside its primary national borders

**2.10****third countries**

countries in which the national standards body is not a CEN-CENELEC Member, an Affiliate or a Partner Standardization Body

**2.11****national and transnational distributors**

any third party appointed by Members to assist in distribution of Publications in their national territory or in territories outside the CEN-CENELEC Members area

For the purposes of this Guide, a Member acting as a distributor for another Member shall not be regarded as a transnational distributor.

### **3 Guiding principles**

The fundamental objective of CEN-CENELEC and their Members is the widest possible dissemination and use of their Publications throughout the world. The CEN-CENELEC Management Centre and the Members have complementary roles in meeting this objective.

The CEN-CENELEC Management Centre is funded primarily through the subscriptions of the CEN and CENELEC Members.

The Members are funded in accordance with their local statutes and rules, but the commercial exploitation of the Publications is fundamental to the maintenance of the CENCENELEC system as a whole.

A substantial part of the standardisation work is financed by voluntary and gratuitous participation from businesses, through their participation in committees, financing of projects, etc.

All Members have an obligation to protect the value of these Publications and ensure that they and their national and transnational distributors and licensees are in full compliance with the terms and procedures set out in this Guide.

Any issues that are not covered by this Guide, or by related documents, shall be referred to the CEN-CENELEC Director General.

## 2.7

### službene jezične verzije

tekstovi pripremljeni na engleskome, francuskome i njemačkome jeziku u skladu s CEN-CENELEC-ovim unutrašnjim propisima

## 2.8

### konačne jezične verzije

publikacije koje su preveli članovi CEN-CENELEC-a, pridruženi članovi ili partnerska normirna tijela sa službenog jezika na svoj nacionalni jezik, čija je točnost potvrđena u skladu s CEN-CENELEC-ovim unutrašnjim propisima

## 2.9

### nacionalni teritorij

teritorij na kojem član ima svoje glavno sjedište poslovanja, zajedno sa svim teritorijima koji pripadaju istoj državi, ali su izvan njezinih primarnih nacionalnih granica

## 2.10

### treće zemlje

zemlje u kojima nacionalna normirna tijela nisu članovi CEN-CENELEC-a, pridruženi članovi ili partnerska normirna tijela

## 2.11

### nacionalni i transnacionalni distributeri

bilo koja treća strana koju su imenovali članovi radi pomoći pri distribuciji publikacija na njihovim nacionalnim teritorijima ili na teritorijima izvan područja članova CEN-CENELEC-a

Za potrebe ovih uputa, član koji djeluje kao distributer za drugog člana ne smije se smatrati transnacionalnim distributerom.

## 3 Glavna načela

Osnovni je cilj CEN-CENELEC-a i njihovih članova najveća moguća rasprostranjenost i uporaba njihovih publikacija širom svijeta. U postizanju tog cilja, Središnja uprava CEN-CENELEC-a i članovi imaju komplementarne uloge.

Središnja uprava CEN-CENELEC-a financira se ponajprije ugovornim sporazumom s članovima CEN-a i CENELEC-a.

Članovi se financiraju u skladu sa svojim lokalnim statutima i pravilima, ali komercijalno iskorištavanje publikacija bitno je za održavanje CEN-CENELEC-ova sustava kao cjeline.

Znatan dio normizacijskog rada financira se dobrovoljnim i besplatnim udjelom proizvođača, kroz njihovo sudjelovanje u odborima, financiranje projekata itd.

Svi članovi imaju obvezu štiti vrijednost tih publikacija i osigurati da oni i njihovi nacionalni i transnacionalni distributeri i nositelji licencija postupaju potpuno u skladu s uvjetima i postupcima navedenim u ovim uputama.

Sva pitanja koja nisu obuhvaćena ovim uputama ili odgovarajućim dokumentima moraju se uputiti glavnomu direktoru CEN-CENELEC-a.

The laws of Belgium shall be applicable in all matters concerning CEN-CENELEC copyright, exploitation rights and sales and distribution policy.

## **4 Copyright exploitation rights**

Copyright exploitation rights in Publications are assigned to CEN-CENELEC and their Members by all the participants in their drafting.

### **4.1 Protecting CEN-CENELEC copyright**

Exploitation of the copyright in Publications is fundamental to the maintenance of the CENCENELEC system.

Members shall ensure that all Publications carry an appropriate copyright statement safeguarding the CEN-CENELEC copyright.

It is a fundamental obligation of Members to take all reasonable measures, and take all such action as may be allowed by their national laws, to prevent the misuse or infringement of the CEN-CENELEC copyright in their national territories.

The CEN-CENELEC Management Centre shall assist Members in these actions.

### **4.2 Members' copyright exploitation rights**

Members have, within their own territory, the right to distribute, sub-distribute, adjust, translate, rent, lend, derive revenue from duplication and loan, communicate to the public in total or in part, in summary or with comments, transfer all exploitation licences and authorize all sub-licences and otherwise exploit the Publications and their national implementations.

These exploitation rights cover all languages and all forms of exploitation known at present. These rights may be shared with other organizations, such as ISO or IEC, in accordance with the agreements that may from time to time exist between CEN-CENELEC and those organizations. CEN-CENELEC shall ensure that the terms of any such agreements do not infringe the sales and distribution rights set out in this Guide, except as may be authorized by their respective Administrative Boards.

Members shall exercise these rights in accordance with the provisions of this Guide and in a way that protects the integrity and value of the Publications, safeguards the interests of other Members and recognizes the value of the intellectual property that they contain and the costs to the CEN-CENELEC system of its development and maintenance.

In particular, Members shall not make Publications, including national implementations and definitive language versions, available free of charge to general users without the specific approval of the Administrative Boards of CEN and/or CENELEC.

U svim pitanjima koja se tiču CEN-CENELEC-ovih autorskih prava, prava iskorištavanja i politike prodaje i distribucije moraju se primijeniti belgijski zakoni.

## **4 Prava iskorištavanja autorskih prava**

Prava iskorištavanja autorskih prava na publikacije svi sudionici u njihovoj izradi ustupaju CEN-CENELEC-u i njihovim članovima.

### **4.1 Zaštita autorskih prava CEN-CENELEC-a**

Iskorištavanje autorskih prava na publikacije osnovno je pravilo za održavanje CEN-CENELEC-ova sustava.

Članovi moraju osigurati da sve publikacije nose odgovarajuću izjavu o zaštiti autorskih prava kojom se čuvaju autorska prava CEN-CENELEC-a.

Osnovna je obveza članova poduzimanje svih razumnih mjera i svih onih akcija koje dopuštaju njihovi nacionalni zakoni radi sprječavanja zlouporabe ili povrede autorskih prava CEN-CENELEC-a na njihovim nacionalnim teritorijima.

Središnja uprava CEN-CENELEC-a mora pomoći članovima u tim akcijama.

### **4.2 Iskorištavanje autorskih prava od strane članova**

Članovi imaju pravo na svome teritoriju distribuirati, poddistribuirati, prilagođavati, prevoditi, iznajmljivati, posuđivati, ostvarivati prihode od reproduciranja i posuđivanja, javno objavljivati u cijelosti ili djelomično, u sažetome obliku ili popraćeno komentarima, prenijeti sve licencije za uporabu i ovlastiti sve korisnike podlicencija te na drugi način upotrebljavati publikacije i nacionalne publikacije kojima su one prihvaćene. Ta prava iskorištavanja obuhvaćaju sve jezike i sve dosad poznate oblike uporabe.

Ta je prava dopušteno dijeliti s drugim organizacijama, kao što su ISO ili IEC, u skladu sa sporazumima koji se mogu povremeno sklapati između CEN-CENELEC-a i tih organizacija. CEN-CENELEC mora osigurati da uvjeti bilo kojeg od tih sporazuma ne krše prava prodaje i distribucije prikazanih u ovim uputama, osim ako ih mogu dopustiti njihova upravna vijeća.

Članovi moraju ostvarivati ova prava u skladu s odredbama ovih uputa i na način kojim se štite ispravnost i vrijednost publikacija, čuvaju interesi drugih članova i priznaje vrijednost intelektualnog vlasništva koju one sadržavaju i troškovi CEN-CENELEC-ova sustava za njihovu izradu i održavanje.

Osobito, članovi ne smiju publikacije, uključujući nacionalne implementacije i konačne jezične verzije, učiniti sveopće dostupnima korisnicima bez naknade, bez posebnog odobrenja upravnih vijeća CEN-a i/ili CENELEC-a.

## **5 Role of the CEN-CENELEC Management Centre**

### **5.1 Distribution**

#### **5.1.1 Ratified texts**

The primary role of the CEN-CENELEC Management Centre is the distribution of ratified texts of Publications in the three official language versions to the Members for the purpose of national implementation.

#### **5.1.2 Workshop Agreements**

The CEN-CENELEC Management Centre is responsible for the distribution of those Workshop Agreements which it was contractually agreed should be made available to the general public free of charge.

#### **5.1.3 European standards and other publications**

The CEN-CENELEC Management Centre shall be responsible for the distribution of ratified texts and other publications to the European Commission and to designated pan-European organizations on terms that shall from time to time be agreed by their respective Administrative Boards, on the advice of CEN/SD and CENELEC/COMPOL respectively.

### **5.2 Reproduction by third parties**

#### **5.2.1 Fair use**

If the CEN-CENELEC Management Centre receives a request to reproduce a part of a Publication and determines that it falls within the provisions of "fair use" it may permit the reproduction, subject to an appropriate acknowledgment.

Fair use includes the reproduction of small extracts of Publications for promotion, review, comment, analysis and other similar educational or informational purposes. These extracts shall not exceed 10 % of the text of a Publication.

The CEN-CENELEC Management Centre may define fair use at its own discretion or, in case of doubt, on the advice of CEN/SD or CENELEC/COMPOL.

#### **5.2.2 Other requests**

If the request does not fall within the provisions of "fair use" then the CEN-CENELEC Management Centre will respond as follows:

##### **5.2.2.1 Official language versions**

If the request originates from within the territory of a CEN-CENELEC Member, then the request shall be referred to that Member. If the request originates from any other territory, then the CEN-CENELEC Management Centre Office shall respond on the advice of CEN/SD or CENELEC/COMPOL, as appropriate.

## **5 Uloga Središnje uprave CEN-CENELEC-a**

### **5.1 Distribucija**

#### **5.1.1 Potvrđeni tekstovi**

Primarna je uloga Središnje uprave CEN-CENELEC-a distribucija potvrđenih tekstova publikacija na tri službene jezične verzije članovima radi nacionalne implementacije.

#### **5.1.2 Sporazumi s radionica**

Za distribuciju onih sporazuma s radionica (Workshop Agreements) za koje je ugovorom dogovoreno da ih treba učiniti sveopće dostupnima korisnicima bez naknade odgovorna je Središnja uprava CEN-CENELEC-a.

#### **5.1.3 Europske norme i druge publikacije**

Za distribuciju potvrđenih tekstova i drugih publikacija Europskoj komisiji i određenim paneuropskim organizacijama mora biti odgovorna Središnja uprava CEN/CENELEC-a, pod uvjetima koje će povremeno dogovoriti njihova upravna vijeća, na prijedlog CEN/SD-a odnosno CENELEC/COMPOL-a.

### **5.2 Reproduciranje od trećih strana**

#### **5.2.1 Pravična uporaba**

Ako Središnja uprava CEN-CENELEC-a primi zahtjev za reproduciranje dijela publikacije i utvrdi da podliježe odredbama o "pravičnoj uporabi", ona može dopustiti reprodukciju, uz odgovarajuće odobrenje.

Pravična uporaba uključuje reprodukciju malih isječaka publikacija radi promidžbe, pregleda, komentiranja, analize i drugih sličnih obrazovnih ili informativnih svrha. Ti isječci ne smiju prijeći 10 % teksta publikacije.

Središnja uprava CEN-CENELEC-a može utvrditi pravičnu uporabu prema vlastitom nahođenju ili, u slučaju dvojbe, prema savjetu CEN/SD-a ili CENELEC/COMPOL-a.

#### **5.2.2 Drugi zahtjevi**

Ako zahtjev ne spada pod odredbe o "pravičnoj uporabi", Središnja uprava CEN-CENELEC-a odgovorit će kako slijedi:

##### **5.2.2.1 Službene jezične verzije**

Ako zahtjev potječe s teritorija člana CEN-CENELEC-a, tada će se zahtjev uputiti tom članu. Ako zahtjev potječe s nekoga drugog teritorija, tada Središnja uprava CEN-CENELEC-a mora poslušati prijedlog CEN/SD-a odnosno CENELEC/COMPOL.

### **5.2.2.2 Definitive language versions**

The request shall be referred to the Member responsible for that language version, irrespective of the territory from which the request originates.

### **5.2.2.3 Adoption by the standards body of a third country**

The CEN-CENELEC Management Centre shall be responsible for authorizing the adoption of European Standards by the standards bodies of third countries, subject to the terms and conditions set out in Annex 3, *Adoption and publication by the National Standards Body of a third country*.

## **6 Role of Members**

### **6.1 Distribution**

The primary role of Members is to promote the use of the Publications in their national territories. They shall maintain an efficient sales service for this purpose or shall inform national customers where such a service may be obtained.

Their secondary role is to promote their use in territories outside the CEN-CENELEC Members' area.

#### **6.1.1 Working drafts and committee drafts**

The distribution of working drafts, committee drafts and other proceedings of CEN-CENELEC technical bodies and Working Groups is generally restricted to the participants and observers in those technical bodies and Working Groups and they shall not otherwise be distributed.

#### **6.1.2 Drafts for public comment**

Draft standards for public comment may be distributed in accordance with local rules and practices.

#### **6.1.3 Ratified texts**

Ratified texts are primarily administrative documents distributed to Members for the purposes of national implementation but they may be sold by Members as an interim measure pending the publication of the national implementation.

#### **6.1.4 European Standards**

Members are obliged to implement European Standards as national standards and withdraw all conflicting national standards in accordance with the CEN-CENELEC Internal Regulations. Implementation may be by the endorsement method or by the publication method. Distribution is dependent on the method of implementation.



### 5.2.2.2 Konačne jezične verzije

Zahtjev se mora uputiti članu odgovornom za tu jezičnu verziju, bez obzira s kojeg teritorija zahtjev potječe.

### 5.2.2.3 Prihvaćanje od strane normirnih tijela trećih zemalja

Središnja uprava CEN-CENELEC-a mora biti odgovorna za odobravanje prihvaćanja europskih norma od strane normirnih tijela trećih zemalja, pod uvjetima i odredbama navedenim u Dodatku 3, *Prihvaćanje i objavljivanje od strane nacionalnih normirnih tijela trećih zemalja*.

## 6 Uloga članova

### 6.1 Distribucija

Primarna je uloga članova promicanje uporabe publikacija na njihovim nacionalnim teritorijima. U tu svrhu, oni moraju održavati djelotvornom uslugu prodaje ili moraju obavještavati nacionalne kupce gdje se takva usluga može dobiti.

Njihova je druga uloga promicanje uporabe publikacija na teritorijima izvan područja članova CEN-CENELEC-a.

#### 6.1.1 Radni nacrti i nacrti odbora

Distribucija radnih nacrti, nacrti odbora i drugih radova CEN-CENELEC-ovih tehničkih tijela i radnih skupina općenito je ograničena na sudionike i promatrače u tim tehničkim tijelima i radnim skupinama i oni se ne smiju drugačije distribuirati.

#### 6.1.2 Nacrti za javnu raspravu

Nacrti norma za javnu raspravu smiju se distribuirati u skladu s lokalnim pravilima i praksom.

#### 6.1.3 Potvrđeni tekstovi

Potvrđeni tekstovi su ponajprije administrativni dokumenti koji se distribuiraju članovima za potrebe nacionalne implementacije, ali ih članovi smiju prodavati kao privremenu mjeru u očekivanju objavljivanja nacionalnih implementacija.

#### 6.1.4 Europske norme

Članovi su obvezni implementirati europske norme kao nacionalne norme i povući sve proturječne nacionalne norme u skladu s unutrašnjim propisima CEN-CENELEC-a. Implementacija se smije provesti metodom priznavanja ili metodom objavljivanja. Distribucija ovisi o metodi implementacije.

#### **6.1.4.1 Endorsement method**

European Standards implemented by endorsement must be announced in the national journal and an endorsement sheet must be prepared in accordance with the CEN-CENELEC Internal Regulations.

European Standards implemented by endorsement may be sold as ratified texts with the endorsement sheet attached, in accordance with local rules and practices, subject to the provisions of this Guide.

#### **6.1.4.2 Publication method**

European Standards implemented by publication of a national standard may be sold in accordance with local rules and practices, subject to the provisions of this Guide.

#### **6.1.5 Other publications**

Other publications, such as Workshop Agreements, where there is no obligation to implement nationally, may still be implemented nationally in accordance with the copyright exploitation rights set out in 4.2 above. They may also be distributed in their original form.

In both cases, Members may distribute these publications without payment of a royalty to CEN-CENELEC.

#### **6.1.6 Considerations of language**

##### **6.1.6.1 Official language versions**

Publications may be implemented nationally in any or all of the three official languages. No royalties shall be paid to CEN-CENELEC on the sale of the national implementations in any language version.

##### **6.1.6.2 Definitive language versions**

Members may translate a Publication into their national language(s), where that language is not one of the three official languages, and certify the accuracy of the translation in accordance with the CEN-CENELEC Internal Regulations. This is then deemed to be the definitive language version of that Publication. There shall only be one definitive language version of any Publication.

Where two or more Members share a common national language, which is not one of the official languages, they shall agree between themselves on their respective responsibilities in producing the definitive language version and inform the CEN-CENELEC Management Centre of their agreement.

If a Member wishes to reproduce or sell a definitive language version prepared by another Member, this shall be subject to an agreement with that Member and may involve payment of a royalty agreed between them. This royalty may be symbolic.

#### **6.1.7 National products containing Publications**

Members may prepare their own products containing Publications in accordance with the copyright exploitation rights set out in 4.2 above and sell them, subject to the provisions of this Guide.

#### **6.1.4.1 Metoda priznavanja**

Implementiranje europskih norma priznavanjem mora se objaviti u nacionalnom glasilu i mora se pripremiti obrazac o priznavanju u skladu s unutrašnjim propisima CEN-CENELEC-a.

Europske norme implementirane priznavanjem smiju se prodavati kao potvrđeni tekstovi s priloženim obrascem, u skladu s lokalnim pravilima i praksom, ovisno o odredbama ovih uputa.

#### **6.1.4.2 Metoda objavljivanja**

Europske norme implementirane objavljivanjem nacionalne norme smiju se prodavati u skladu s lokalnim pravilima i praksom, ovisno o odredbama ovih uputa.

#### **6.1.5 Druge publikacije**

Druge publikacije, kao što su sporazumi s radionica (Workshop Agreements), gdje ne postoji obveza nacionalne implementacije, ipak se smiju nacionalno implementirati u skladu s pravima iskorištavanja autorskih prava navedenim u točki 4.2 iznad. Oni se smiju distribuirati i u svojem izvornom obliku.

U oba slučaja članovi smiju distribuirati te publikacije bez plaćanja tantijema CEN-CENELEC-u.

#### **6.1.6 Jezična razmatranja**

##### **6.1.6.1 Službene jezične verzije**

Publikacije se smiju nacionalno implementirati na bilo kojem ili na sva tri službena jezika. Za prodaju nacionalnih implementacija na bilo kojem jeziku ne moraju se plaćati tantijeme CEN-CENELEC-u.

##### **6.1.6.2 Konačne jezične verzije**

Članovi smiju prevoditi publikaciju na svoj(e) nacionalni(e) jezik(e), gdje taj jezik nije jedan od tri službena jezika i potvrditi točnost prijevoda u skladu s unutrašnjim propisima CEN-CENELEC-a. To se tada smatra konačnom jezičnom verzijom te publikacije. Dopuštena je samo jedna konačna jezična verzija svake publikacije.

Ako dva ili više članova imaju zajednički nacionalni jezik, koji nije jedan od tri službena jezika, međusobno se moraju dogovoriti koji će član biti odgovoran za izradu konačne jezične verzije i o svojem dogovoru obavijestiti Središnju upravu CEN-CENELEC-a.

Ako član želi umnožavati ili prodavati konačnu jezičnu verziju koju je pripremio drugi član, to mora biti predmet sporazuma s tim članom i smije uključivati plaćanje tantijema dogovorenih među njima. Te tantijeme smiju biti simbolične.

#### **6.1.7 Nacionalni proizvodi koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije**

Članovi smiju pripremati svoje vlastite proizvode koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije u skladu s pravima iskorištavanja autorskih prava navedenim u točki 4.2 iznad i prodavati ih, ovisno o odredbama ovih uputa.

### **6.1.8 Distribution in the territories of other Members**

If a Member receives an order for a Publication, a national implementation of a Publication or a product containing Publications, from a customer in the national territory of another Member, then this order must be fulfilled in accordance with European competition law, but Members shall not pursue a policy of active marketing of such Publications or products in the national territory of any other Member.

In particular, they shall not engage in any advertising, whether by print, broadcasting or any other electronic means, specifically aimed at that national territory, or establish any branch or maintain any distribution depot for the distribution and sale of such Publications and products in that territory, except by agreement with the Member concerned. Neither shall they actively approach customers through marketing activity, or customer relations management, whether by email, website push technology, sales force activity or similar, except by agreement with the Member concerned.

For the purposes of this Guide, advertisement on a Member's website shall not be considered "active marketing".

By mutual agreement, one Member may act as a distributor for another Member, selling and actively marketing that Member's national implementations of Publications, or products containing Publications, in its national territory on terms agreed between them.

### **6.1.9 Distribution in third countries**

Members are free to market, distribute and sell Publications, national implementations, or national products incorporating Publications, in any territories outside the CEN-CENELEC Members' area without restriction.

However, Members shall not establish or enter into agreements with distributors in third countries, which would allow these distributors to actively market Publications within the territory of any other Member. See also Clause 7.

### **6.1.10 Electronic distribution to end users**

Publications and their national implementations distributed in electronic format shall only be sold or leased to end users in non-revisable formats (e.g. PDF, HTML), unless the documents are sufficiently protected by DRM or other protection technology.

Delivery may be offered by on-line, secure, closed, point-to-point connections (e.g. fax, email or extranet), via transportable media (e.g. CD-ROM and DVD) or via on-line download from the Members' websites.

All electronic delivery shall be subject to appropriate protection as set out in Annex 2, *Digital Rights Management*, and be subject to a user licence, setting out the terms and conditions of use.

## **6.2 Reproduction by third parties**

### **6.2.1 Internal use (networking licences)**

Members may license the reproduction and networking of Publications to end users in an organization in accordance with their own policies.

### 6.1.8 Distribucija na teritorijima drugih članova

Ako član primi narudžbu za publikaciju, nacionalnu implementaciju publikacije ili proizvode koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije od kupca s nacionalnog teritorija drugog člana, tada tu narudžbu mora riješiti u skladu s europskim pravom o konkurentnosti, ali članovi ne smiju voditi aktivnu politiku stavljanja na tržište takvih publikacija ili proizvoda na nacionalnome teritoriju bilo kojega drugog člana.

Naročito se ne smiju baviti bilo kakvim oglašavanjem u tisku, na radiju/televiziji ili drugim elektroničkim medijima posebno namijenjenim tom nacionalnom teritoriju niti na tom teritoriju osnivati podružnice ili distribucijska skladišta radi distribucije i prodaje takvih publikacija i proizvoda, osim ako nije drugačije dogovoreno između članova kojih se to tiče. Također, ne smiju aktivno pristupati kupcima marketinškim aktivnostima ili upravljanjem poslovnim odnosom s kupcem, elektroničkom poštom, nametanjem putem internetskih stranica prodajnim timovima ili slično, osim ako nije drugačije dogovoreno između članova kojih se to tiče.

Za potrebe ovih uputa, oglašavanje na internetskim stranicama člana ne smatra se "aktivnim marketingom".

Uzajamnim sporazumom jedan član može djelovati kao distributer za drugog člana, prodajući i aktivno stavlajući na tržište nacionalne implementacije publikacija ili proizvode koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije tog člana, na njegovom nacionalnom teritoriju pod uvjetima dogovorenim među njima.

### 6.1.9 Distribucija u trećim zemljama

Članovi slobodno stavljaju na tržište, distribuiraju i prodaju publikacije, nacionalne implementacije ili nacionalne proizvode koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije na svim teritorijima izvan područja članova CEN-CENELEC-a, bez ograničenja.

Međutim, članovi ne smiju osnivati niti sklapati sporazume s distributerima u trećim zemljama koji bi tim distributerima omogućavali aktivno stavljanje publikacija na tržište na teritoriju bilo kojega drugog člana. Vidjeti, također, točku 7.

### 6.1.10 Elektronička distribucija krajnjim korisnicima

Publikacije i njihove nacionalne implementacije distribuirane u elektroničkome obliku smiju se prodavati ili posuđivati krajnjim korisnicima samo u oblicima koji se ne mogu prerađivati (npr. PDF, HTML) ako dokumenti nisu dostatno zaštićeni DRM<sup>1)</sup> tehnikom ili drugom tehnologijom zaštite.

Dokumenti se smiju ponuditi putem *on-line* sigurnih zatvorenih dvostranih veza (npr. telefaks i elektronička pošta), putem prenosivih medija (npr. CD-ROM i DVD) ili putem *on-line* preuzimanja s internetskih stranica članova.

Svi dokumenti u elektroničkome obliku moraju se na odgovarajući način zaštititi kako je navedeno u Dodatku 2, *Upravljanje digitalnim pravima*, i moraju biti podložni dozvoli za uporabu (licenciji) korisniku kojom se utvrđuju uvjeti i odredbe uporabe.

## 6.2 Reprodukcijska od trećih strana

### 6.2.1 Unutrašnja uporaba (licencije za mrežnu verziju)

Članovi mogu dati dozvolu (licenciju) za umnožavanje i stavljanje publikacija na mrežu krajnjim korisnicima u organizaciji, u skladu s njihovom vlastitom politikom.

---

<sup>1)</sup> DRM = digital right management

All such agreements shall be subject to an appropriate licence setting out the terms and conditions of use.

A specimen outline licence is appended as Annex 4, *Elements of a network licence*.

### **6.2.2 Commercial use**

Members may license the reproduction of Publications in the commercial products of a third party in accordance with their own policies, but the third party may not actively market those products in the territories of other Members, without the agreement of the Members concerned.

Members may supply Publications in a revisable format for this purpose, but because of the possibility of the corruption of their content the reproductions shall not be deemed authoritative.

### **6.2.3 Translation**

Members may license third parties to translate their national implementations of Publications into languages that are not the national languages of other Members, but such translations shall not be deemed definitive and shall carry a disclaimer as to accuracy that references the official or definitive language versions as authoritative in any cases of dispute. Members shall not assign the copyright in these translations to the third party.

## **7 Role of national and transnational distributors**

Members may appoint national or transnational distributors to sell, or reproduce for sale, Publications, national implementations and national products containing Publications in their own national territories or in territories outside the CEN-CENELEC Members' area in accordance with the provisions of this Guide and their own policies.

These distribution arrangements shall be subject to an appropriate contract that protects the CEN-CENELEC copyright and safeguards the interests of other Members.

National and transnational distributors shall be contractually obliged to comply with the relevant provisions of this Guide and Members shall be responsible for monitoring this compliance.

An outline distributor contract is appended as Annex 5, *Elements of a distributor contract*.

## **8 Role of Affiliates and Partner Standardization Bodies**

The rights and obligations of Affiliates and Partner Standardization Bodies are set out in CEN-CENELEC Guide 12 "The concept of Affiliation with CEN and CENELEC" and Guide 13 "The concept of Partner Standardization Body with CEN and CENELEC".

Svi takvi sporazumi moraju biti podložni odgovarajućoj dozvoli za uporabu (licenciji) kojom se utvrđuju uvjeti i odredbe uporabe.

Uzorak nacrtu licencije dodan je kao Dodatak 4, *Elementi licencije za umrežavanje*.

### 6.2.2 Komercijalna uporaba

Članovi smiju dati dozvolu za umnožavanje publikacija u komercijalnim proizvodima trećih strana u skladu sa svojom vlastitom politikom, ali trećoj strani nije dopušteno aktivno stavljanje na tržište takvih proizvoda na teritorijima drugih članova, bez dozvole člana kojeg se to tiče.

Članovi smiju za tu svrhu dati publikacije u preradivom obliku, ali zbog mogućnosti mijenjanja njihova sadržaja, reprodukcije se ne smiju smatrati mjerodavnim.

### 6.2.3 Prevođenje

Članovi smiju odobriti trećim stranama prevođenje njihovih nacionalnih implementacija publikacija na jezike koji nisu nacionalni jezici drugih članova, ali takvi prijevodi ne smiju se smatrati konačnim i moraju imati izjavu o poricanju ispravnosti kojom se upućuje na službene ili konačne jezične verzije kao mjerodavne u slučajevima spora. Članovi ne smiju trećim stranama dodijeliti autorsko pravo na te prijevode.

## 7 Uloga nacionalnih i transnacionalnih distributera

Članovi smiju postaviti nacionalne ili transnacionalne distributere za prodaju ili umnožavanje za prodaju publikacija, nacionalnih implementacija i nacionalnih proizvoda koji sadržavaju CEN-CENELEC-ove publikacije na svojim nacionalnim teritorijima ili na teritorijima izvan područja članova CEN-CENELEC-a u skladu s odredbama ovih uputa i njihovom vlastitom politikom.

Ovi distribucijski aranžmani moraju biti podložni odgovarajućem ugovoru koji štiti CEN-CENELEC-ovo autorsko pravo i čuva interese drugih članova.

Nacionalni i transnacionalni distributeri moraju se obvezati ugovorom da će se pridržavati odgovarajućih odredaba ovih uputa i članovi moraju biti odgovorni za praćenje te usklađenosti.

Nacrt ugovora s distributerom dodan je kao Dodatak 5, *Elementi ugovora s distributerom*.

## 8 Uloga pridruženih članova i partnerskih normirnih tijela

Prava i obveze pridruženih članova i partnerskih normirnih tijela prikazana su u dokumentima CEN-CENELEC Guide 12 *The concept of Affiliation with CEN and CENELEC* i Guide 13 *The concept of Partner Standardization Body with CEN and CENELEC*.

## Annex 1

### CEN-CENELEC publications

CEN-CENELEC publications are those documents defined in the CEN-CENELEC Internal Regulations, Part 2, as reproduced in this Annex, together with such other documents as may from time to time be added by decision of the Administrative Boards of CEN and/or CENELEC.

[Definition numbers as per Clause 2 of the CEN-CENELEC Internal Regulations, Part 2:]

#### 2.5

##### **European Standard (EN)**

standard adopted by CEN/CENELEC and carrying with it an obligation of implementation as an identical national standard and withdrawal of conflicting standards

NOTE The term "harmonized standard" is a term used in the context of the New Approach directives

#### 2.6

##### **Technical Specification (TS)**

document adopted by CEN/CENELEC for which there is the future possibility of agreement on a European Standard, but for which at present

- ◆ the required support for approval as a European Standard cannot be obtained,
- ◆ there is doubt about whether consensus has been achieved,
- ◆ the subject matter is still under technical development, or
- ◆ there is another reason precluding immediate publication as a European Standard.

#### 2.7

##### **Technical Report (TR)**

document adopted by CEN/CENELEC containing informative material not suitable to be published as a European Standard or a Technical Specification

NOTE A TR may include, for example, data obtained from a survey carried out amongst the CEN/CENELEC national members, data on work in other organizations, or data on "state-of-the-art" in relation to national standards on a particular subject

#### 2.8

##### **Guide**

document published by CEN or CENELEC giving rules, orientation, advice or recommendations relating to European standardization

NOTE Guides may address issues of interest to all users of documents published by CEN and CENELEC

#### 2.9

##### **Harmonization Document (HD)**

CENELEC standard that carries with it the obligation to be implemented at national level, at least by public announcement of the HD number and title and by withdrawal of any conflicting national standards

#### 2.10

##### **CEN-CENELEC Workshop Agreement (CWA)**

CEN-CENELEC agreement, developed in a Workshop, which reflects the consensus of identified individuals and organizations responsible for its contents



## Dodatak 1

### CEN-CENELEC-ove publikacije

CEN-CENELEC-ove publikacije su dokumenti definirani u CEN-CENELEC Internal Regulations, Part 2, kako su navedeni u ovome Dodatku, zajedno s drugim dokumentima koji se smiju dodati na temelju odluka upravnih vijeća CEN-a i/ili CENELEC-a.

[Obrojčivanje definicija je kao u točki 2 u CEN-CENELEC Internal Regulations, Part 2:]

#### 2.5

##### **europska norma (EN)**

norma koju je prihvatio CEN/CENELEC i koja se obvezatno mora implementirati kao istovjetna nacionalna norma te se moraju povući sve njoj proturječne norme

NAPOMENA: Naziv "usklađena norma" je naziv koji se upotrebljava u kontekstu direktiva *novoga pristupa*.

#### 2.6

##### **tehnička specifikacija (TS)**

dokument koji je prihvatio CEN/CENELEC za koji postoji mogućnost da u budućnosti postane europska norma, ali za koji trenutačno

- ◆ nije moguće dobiti potrebnu potporu da se odobri kao europska norma
- ◆ postoji sumnja o tome je li postignut konsenzus
- ◆ predmet se još uvijek tehnički razvija, ili
- ◆ postoji koji drugi razlog koji ne dopušta da se odmah objavi kao europska norma

#### 2.7

##### **tehnički izvještaj (TR)**

dokument koji je prihvatio CEN/CENELEC, čiji je sadržaj obavijestan i nije prikladan da se objavi kao europska norma ili tehnička specifikacija

NAPOMENA: TR može primjerice uključivati podatke dobivene istraživanjem provedenim među nacionalnim članovima CEN/CENELEC-a, podatke o radu u drugim organizacijama ili podatke o „stanju tehnike“ povezane s nacionalnim normama o određenome predmetu.

#### 2.8

##### **upute**

dokument koji je objavio CEN ili CENELEC, a daje pravila, usmjerenje, savjete ili preporuke povezane s europskom normizacijom

NAPOMENA: Upute se mogu baviti pitanjima od interesa za sve korisnike dokumenata koje je objavio CEN ili CENELEC.

#### 2.9

##### **dokument o usklađivanju (HD)**

CENELEC-ova norma koja se obvezatno mora implementirati na nacionalnoj razini, barem objavom broja HD-a i njezina naslova te se moraju povući sve proturječne nacionalne norme

#### 2.10

##### **CEN/CENELEC-ov sporazum s radionice (CWA)**

CEN/CENELEC-ov sporazum pripremljen na radionici koji predstavlja konsenzus do kojeg su došli navedeni pojedinci i organizacije odgovorni za njegov sadržaj

**2.11****amendment**

ratified supplementary document to an EN (and HD for CENELEC) already circulated to CEN/CENELEC national members for national implementation, to be read in conjunction with that EN (and HD for CENELEC) and which alters and/or adds to previously agreed technical provisions in that EN (and HD for CENELEC)

**2.12****corrigendum**

supplementary document to one, two or all three versions of a CEN/CENELEC publication, which corrects one or more errors or ambiguities inadvertently introduced in either drafting or printing and which could lead to incorrect or unsafe application of those versions

For the purposes of this Guide 10, corrigenda may be distributed free of charge to end users.

**2.11****amandman**

potvrđeni dopunski dokument europske norme (i dokumenta za usklađivanje za CENELEC) koji je već bio razaslan nacionalnim članovima CEN/CENELEC-a za nacionalnu implementaciju, koji treba čitati zajedno s tom europskom normom (i dokumentom za usklađivanje za CENELEC) i koji mijenja i/ili dopunjava prethodno dogovorene tehničke odredbe u toj europskoj normi (i dokumentu za usklađivanje za CENELEC)

**2.12****ispravak**

dopunski dokument jedne, dviju ili svih triju verzija CEN/CENELEC-ove publikacije, koji ispravlja jednu ili više grešaka ili nejasnoća nenamjerno unesenih u izradi ili ispisivanju i koje bi mogle dovesti do neispravne ili nesigurne primjene tih verzija

U svrhu ovih uputa, ispravci se krajnjim korisnicima smiju distribuirati besplatno.

## Annex 2

### Digital Rights Management

#### Watermarking

European Standards and other CEN-CENELEC publications sold in electronic form, as PDF files or similar, or products containing European Standards or other CEN-CENELEC publications, sold in electronic form shall carry a watermark setting out the following details:

Licensed to: (COMPANY)/ (name of user)

Webstore order: (order number)

Downloaded: (date of download)

Single user licence only, copying and networking prohibited.

#### Other Digital Rights Management

Members may, at their own discretion, apply additional DRM controls to protect against unauthorized copying or networking of European Standards.

Where one member acts as a distributor for another member, they may be required to implement these additional DRM protections by mutual agreement of the parties concerned.

## Dodatak 2

### Upravljanje digitalnim pravima

#### Stavljanje vodenog žiga

Europske norme i druge CEN-CENELEC-ove publikacije koje se prodaju u elektroničkom obliku, kao PDF datoteke ili slično, ili proizvodi koji sadržavaju europske norme ili druge CEN-CENELEC-ove publikacije, koje se prodaju u elektroničkom obliku moraju imati vodeni žig s navedenim sljedećim pojedinostima:

Dopuštenje: (ORGANIZACIJA)/ (ime korisnika)

Internetska narudžba: (broj narudžbe)

Učitano: (datum učitavanja)

Samo za jednog korisnika, kopiranje i umrežavanje je zabranjeno.

#### Druga upravljanja digitalnim pravima

Članovi smiju, prema vlastitom nahođenju, primijeniti dodatne kontrole upravljanja digitalnim pravima (DRM) za zaštitu od neovlaštenog kopiranja ili umrežavanja europskih norma.

Tamo gdje jedan član djeluje kao distributer za drugog člana, oni mogu uzajamnim sporazumima među članovima kojih se to tiče zahtijevati primjenu te dodatne DRM zaštite.

## Annex 3

### Adoption and publication by the National Standards Body of a third country

#### Adoption of CEN-CENELEC publications by the National Standards Body of a third country

1. If a National Standards Body (NSB) in a third country (i.e. outside the CEN-CENELEC area), whether a member of ISO/IEC or otherwise, wishes to adopt a CEN-CENELEC publication as a National Standard, it should be encouraged to do so, and there are no limitations on the sales of that standard domestically except that third parties' rights and the CEN/CENELEC regulations for implementation shall be respected, and the value of the intellectual property shall be safeguarded.
2. If, for the purposes of national adoption, the NSB translates the CEN-CENELEC publication into a language that is not spoken by a Member or Affiliate of CEN and/or CENELEC, it is free to actively market the national adoption worldwide, subject to payment of a commission on sales outside its territory to the CEN-CENELEC Management Centre.

This commission shall be determined by CEN and CENELEC respectively, on the advice of CEN/SD and CENELEC/COMPOL, and may be substantial.

3. If the NSB publishes the national adoption of the CEN-CENELEC publication in one of the three official languages of CEN and CENELEC, the official language version shall be used, and sales by the NSB outside its territory are subject to a commission payable to the CEN-CENELEC Management Centre.

Such standards shall not be actively marketed in the territories of CEN and CENELEC Members or National Committees.

4. If the NSB publishes the national adoption of the CEN-CENELEC publication in a European language other than one of the three official languages, the definitive language version shall be used, and sales by the NSB outside its territory are subject to a commission payable to the CEN or CENELEC Member or National Committee responsible for preparing the definitive language version. Such standards shall not be actively marketed in the territories of CEN and CENELEC Members or National Committees.
5. All enquiries on these issues shall be handled by the CEN-CENELEC Management Centre in conjunction with the Member(s) or National Committees using that language.

#### Publication/sales without adoption by the National Standards Body of a third country

1. If a National Standards Body in a third country, whether a member of ISO/IEC or otherwise, wishes to publish and sell a CEN-CENELEC publication without adopting it as a national standard, there are two possibilities:
  - a) The NSB wishes to translate into its national language, which is not one spoken by a CEN and/or CENELEC national Member or Affiliate and market domestically for the benefit of informing local industry. This is allowable subject to a commission. Negotiations shall be handled by the CEN-CENELEC Management Centre.
  - b) The NSB wishes to make the CEN-CENELEC publication available in the language of one of the Members or National Committees of CEN and/or CENELEC. In this case, publication is not allowed. However, appropriate sales arrangements may be made with the responsible Member or National Committee as defined in 6.1.6 of this Guide.
2. All enquiries shall be handled by the CEN-CENELEC Management Centre in conjunction with the Member or National Committee responsible for the relevant definitive language version, where appropriate.

## Dodatak 3

### Prihvaćanje i objavljivanje od strane nacionalnih normirnih tijela trećih zemalja

#### Prihvaćanje CEN-CENELEC-ovih publikacija od strane nacionalnih normirnih tijela trećih zemalja

1. Ako nacionalno normirno tijelo (NSB) u trećoj zemlji (tj. izvan područja CEN-CENELEC-a), bilo da je član ISO/IEC-a ili ne, želi prihvatiti CEN-CENELEC-ovu publikaciju kao nacionalnu normu, treba ga na to potaknuti i nema nikakvih ograničenja za prodaju te norme na domaćem tržištu. Osim što se moraju poštivati prava trećih strana i CEN/CENELEC-ovi propisi za implementaciju, mora se štiti i vrijednost intelektualnog vlasništva.
2. Ako za potrebe nacionalnog prihvaćanja, NSB prevede CEN-CENELEC-ovu publikaciju na jezik koji ne govori član ili pridruženik CEN-a i/ili CENELEC-a, on smije prodavati nacionalno prihvaćeni dokument u cijelome svijetu pod uvjetom da Središnjoj upravi CEN-CENELEC-a. plati proviziju za prodaju izvan svog teritorija.

Tu proviziju mora odrediti CEN, odnosno CENELEC prema savjetu CEN/SD-a odnosno i CENELEC COMPOL-a, a njezin iznos smije biti znatan.

3. Ako NSB objavi nacionalno prihvaćenu CEN-CENELEC-ovu publikaciju na jednom od tri službena jezika CEN-a i CENELEC-a, mora se upotrijebiti službena jezična verzija, a za prodaju izvan svoga teritorija NSB mora platiti proviziju Središnjoj upravi CEN-CENELEC-a.

Takve se norme ne smiju stavljati na tržište teritorija članova ili nacionalnih odbora CEN-a i CENELEC-a.

4. Ako NSB objavi nacionalno prihvaćenu CEN-CENELEC-ovu publikaciju na nekom od europskih jezika koji nije jedan od tri službena jezika, mora se upotrijebiti konačna jezična verzija, a za prodaju izvan svoga teritorija NSB mora platiti proviziju članu CEN-a ili nacionalnom odboru CENELEC-a odgovornom za izradu konačne jezične verzije. Takve se norme ne smiju stavljati na tržište teritorija članova CEN-a ili nacionalnih odbora CENELEC-a.
5. Sve upite o tim pitanjima mora obrađivati Središnja uprava CEN-CENELEC-a u suradnji s članom (članovima) ili nacionalnim odborima koji upotrebljavaju taj jezik.

#### Objavljivanje/prodaja bez prihvaćanja od strane nacionalnih normirnih tijela trećih zemalja

1. Ako nacionalno normirno tijelo u trećoj zemlji, bilo da je član ISO/IEC-a ili ne, želi objaviti i prodavati CEN-CENELEC-ovu publikaciju bez njezina prihvaćanja kao nacionalne norme, za to postoje dvije mogućnosti:
  - a) NSB želi prevesti CEN-CENELEC-ovu publikaciju na svoj nacionalni jezik kojim se ne služi nijedan član ili pridruženik CEN-a i/ili CENELEC-a i prodavati ga na domaćem tržištu radi obavještanja lokalne industrije. To je dopustivo uz plaćanje provizije. Pregovore o tome mora voditi Središnja uprava CEN-CENELEC-a.
  - b) NSB želi učiniti CEN-CENELEC-ovu publikaciju dostupnom na jeziku jednog od članova ili nacionalnih odbora CEN-a i/ili CENELEC-a. U tom slučaju objavljivanje nije dopušteno. Međutim, mogu se sklopiti sporazumi o prodaji s odgovarajućim članom ili nacionalnim odborom kako je utvrđeno u točki 6.1.6 ovih uputa.
2. Sve upite mora obrađivati Središnja uprava CEN-CENELEC-a u suradnji s članom ili nacionalnim odborom odgovornim za konačnu jezičnu verziju.

## Annex 4

### Elements of a network licence

The licence below is a specimen licence for the guidance of CEN-CENELEC Members in drafting their own multi-user licences. It is not mandatory to conform to the wording or style of this specimen.

#### ANNUAL MULTI-USER LICENCE AGREEMENT

**ORGANISATION:**

**ADDRESS:**

**LICENCE NUMBER:**

**DATE:**

**DOCUMENT(S):**

**ACTIVE USERS:**

**ANNUAL FEE:**

Whereas (MEMBER) is the Licensor and **the above organisation** is hereafter referred to as the Licensee.

The Licensee is hereby granted permission to use the document(s) **specified above by** way of its company intranet/network subject to the following conditions:

1. **Payment**  
The Licensee will pay (MEMBER) a fee as stated above per annum. This fee will be invoiced.
2. **Supply of text**  
Text supplied in PDF format.
3. **Reproduction**  
The Licensee is permitted to reproduce copies in hard copy, limited to internal use only and to include third parties working for the Licensee on any related issues. Such reproduction is limited to one copy per licensed user. Such copies should be destroyed on expiry of this licence, unless renewed.
4. **Acknowledgement**  
The Licensee's intranet/network site will incorporate an opening screen when accessing the standard with the following acknowledgement:  
  

*"[DOCUMENT(s) SPECIFIED ABOVE] is (are) reproduced on the [LICENSEE] intranet/network with the permission of (MEMBER) under licence number: [AS STATED ABOVE]"*
5. **Access**  
**The document(s) specified above loaded** on the intranet/network site of the Licensee is (are) licensed for up to the **specified active users** across **the specified sites** for the duration of this licence.
6. **External use**  
Under no circumstances may copies of **the document(s) specified above**, reproduced under Clause 3 above be loaned, sold or distributed in any way.
7. **Duration of licence**  
The terms of this licence will apply for one year from the above date. Renewal will be by mutual consent.



## Dodatak 4

### Elementi licencije za umrežavanje

Licencija ispod u tekstu je uzorak licencije kao smjernica članovima CEN-CENELEC-a u izradi njihovih vlastitih višekorisničkih licencija. Podudarnost u izričajima i stilu s ovim uzorkom nije obvezatna.

#### GODIŠNJI VIŠEKORISNIČKI SPORAZUM O DAVANJU LICENCIJE

**ORGANIZACIJA:**

**ADRESA:**

**BROJ LICENCIJE:**

**DATUM:**

**DOKUMENT(I):**

**AKTIVNI KORISNICI:**

**GODIŠNJA NAKNADA:**

Budući da je (član) davatelj licencije, **gore navedena organizacija** se u nastavku navodi kao korisnik licencije.

Korisniku licencije se ovime daje dopuštenje za uporabu dokumenta(dokumenata) **navedenih iznad** preko intraneta/mreže svoje organizacije pod sljedećim uvjetima:

- 1. Plaćanje**  
Korisnik licencije će plaćati (članu) godišnju naknadu kako je gore iskazano. Ta će naknada biti fakturirana.
- 2. Dobavljanje teksta**  
Tekst se dobavlja u PDF obliku.
- 3. Reprodukција**  
Korisniku licencije se dopušta izrađivanje tiskanih primjeraka samo za unutrašnju uporabu i uključivanje trećih strana koje rade za korisnika licencije na bilo kojim povezanim pitanjima. Takvo reproduciranje ograničeno je na jednu kopiju po korisniku licencije. Takve kopije trebaju biti uništene na kon isteka ove licencije ako se ona ne obnovi.
- 4. Potvrda**  
Intranetska/mrežna stranica korisnika licencije sadržavat će prilikom pristupanja normi, zaslon sa sljedećom potvrdom:  
  
*"[DOKUMENT(I) NAVEDEN(I) IZNAD] je(su) reproduciran(i) na [KORISNIK LICENCIJE] intranet/mrežu uz dozvolu (člana) pod brojem licencije: [KAKO JE IZNAD NAVEDENO]"*
- 5. Pristup**  
**Dokument(i) naveden(i) iznad**, učitani na intranetsku/mrežnu stranicu korisnika licencije je(su) licencirani za **navedene aktivne korisnike** preko **navedenih stranica** za vrijeme važenja ove licencije.
- 6. Vanjska uporaba**  
Ni pod kojim uvjetima i ni na koji način ne smiju se kopije **dokumenta(dokumenata) navedenog(ih) iznad**, reproduciranog(ih) pod točkom 3 iznad, posuđivati, prodavati ili distribuirati.
- 7. Trajanje licencije**  
Uvjeti ove licencije primjenjivat će se godinu dana od datuma navedenog iznad. Produžiti će se uz obostrani pristanak.

**8. Termination**

This licence may be terminated with 30 days notice if the above terms and conditions are not adhered to and the situation subsequently not rectified to the satisfaction of (MEMBER). Where the licence is terminated, the Licensee is required to immediately remove the licensed document(s) from its internal network and destroy any hard copies.

**Signed for and on behalf of the Licensee**

**Signed for and on behalf of (MEMBER)**

**Name:** Please fill in  
**Tel:** Please fill in  
**Email:** Please fill in  
**Date:** Please fill in

**Name of signatory**  
**Position in organization**

**Please fill in required information, sign, and return by email to: (Signatory's email address) or by fax to (Signatory's fax address)**

---

**Office Use Only**

<b>Form received &amp; entered by</b>		
Employee Name:	Manager's Name and Signature:	Date:

**8. Otkazivanje**

Ova licencija može se otkazati u roku od 30 dana ako se gornji uvjeti i zahtjevi nisu poštivali i ako si tuacija nakon toga nije ispravljena na zadovoljstvo (člana). Tamo gdje je licencija otkazana, od korisnika licencije se traži da odmah ukloni dokument(e), za koje je dobio dopuštenje, sa svoje unutrašnje mreže i uništi sve kopije na papiru.

**Za i u ime korisnika licencije potpisao**

**Za i u ime (člana) potpisao**

Ime: **Molimo upišite**

Ime potpisnika

Tel: **Molimo upišite**

Pozicija u organizaciji

e-pošta: **Molimo upišite**

Datum: **Molimo upišite**

**Molimo unesite tražene podatke, potpišite, i vratite poštom na:  
(adresa e-pošte potpisnika) ili faksom na (broj fax-a potpisnika)**

---

**Samo za službenu uporabu**

Obrazac primio i upisao		
Ime zaposlenika:	Ime i potpis rukovoditelja:	Datum:

## Annex 5

### Elements of a distributor contract

The contract below is a specimen contract for the guidance of CEN-CENELEC Members in drafting their own distributor contracts. It is not mandatory to conform to the wording or style of this specimen.

#### DISTRIBUTOR RESALE PRINT ON DEMAND (POD) AGREEMENT (A) AGREEMENT DETAILS

<b>CONTRACT NUMBER</b>	<i>(insert contract number below)</i>	
<b>DISTRIBUTOR NAME AND ADDRESS</b>	<i>(insert organization details below)</i>	
<b>COMMENCEMENT DATE</b>	<i>(insert commencement date below)</i>	
<b>TERRITORY</b>	<i>(insert territory below)</i>	
<b>ROYALTY PAYABLE TO (MEMBER) ON STANDARDS SOLD POD</b>	<i>(insert royalty payable to (MEMBER) on Standards as % below)</i>	
<b>ANNUAL ACCESS FEE TO DOCUMENT STORE</b>	<i>(insert fee as (MEMBER's currency) below)</i>	
<b>DISCOUNT ON STANDARDS (HARD COPY)</b>	<i>(insert discount as % below)</i>	
<b>DISCOUNT ON OTHER PUBLICATIONS</b>	<i>(insert discount as % below)</i>	
<b>THE TRADE MARK</b>	<p><i>The (MEMBER)'s Trade Mark logo below must not be used without prior written permission.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>(Insert trade mark or logo)</i></p>	
<b>TERMS AND CONDITIONS</b>	<i>This Agreement includes and is subject to the terms and conditions set out in Section B attached hereto</i>	
<b>SIGNATORIES</b>	<p><i>Signed for and on behalf of the Distributor</i></p> <p>_____</p> <p><i>Name:</i></p> <p><i>Position:</i></p>	<p><i>Signed for and on behalf of (MEMBER)</i></p> <p>_____</p> <p><i>Name:</i></p> <p><i>Position:</i></p>

## Dodatak 5

### Elementi ugovora s distributerom

Ugovor ispod u tekstu je uzorak ugovora kao smjernica članovima CEN-CENELEC-a u izradi njihovih vlastitih ugovora s distributerom. Podudarnost u izričajima i stilu s ovim uzorkom nije obvezatna.

#### UGOVOR S DISTRIBUTEROM ZA PREPRODAJU ISPISA NA ZAHTJEV (POD) (A) POJEDINOSTI UGOVORA

<b>BROJ UGOVORA</b>	<i>(ispod unijeti broj ugovora)</i>	
<b>NAZIV I ADRESA DISTRIBUTERA</b>	<i>(ispod unijeti pojedinosti o organizaciji)</i>	
<b>DATUM POČETKA</b>	<i>(ispod unijeti datum početka)</i>	
<b>TERITORIJ</b>	<i>(ispod navesti teritorij)</i>	
<b>TANTIJE ME PLATIVE (ČLANU) ZA PRODANE NORME POD</b>	<i>(ispod unijeti tantijeme plative (ČLAN)-u za norme izražene u %-tcima)</i>	
<b>GODIŠNJA NAKNADA ZA PRISTUP POHRANJENIM DOKUMENTIMA</b>	<i>(ispod unijeti iznos naknade u valuti ČLAN-a)</i>	
<b>POPUST NA NORME (TISKANI PRIMJERAK)</b>	<i>(ispod unijeti popust izražen u %-tcima)</i>	
<b>POPUST NA DRUGE PUBLIKACIJE</b>	<i>(ispod unijeti popust izražen u %-tcima)</i>	
<b>ŽIG (ZAŠTITNI ZNAK)</b>	<i>Žig (člana) naveden ispod ne smije se upotrebljavati bezprethodnog dopuštenja u pisanome obliku.</i>  <i>(Umetnuti zaštitni znak ili logo)</i>	
<b>UVJETI I ODREDBE</b>	<i>Ovaj sporazum uključuje i ovisan je o uvjetima i odredbama utvrđenim u ovdje priloženom Odsječku B.</i> <i>(ispod unijeti pojedinosti o organizaciji)</i>	
<b>POTPISI</b>	<i>Potpisao za i uime (distributera)</i>  <hr style="width: 100%;"/>  <i>Ime:</i>  <i>Položaj:</i>	<i>Potpisao za i uime (člana)</i>  <hr style="width: 100%;"/>  <i>Ime:</i>  <i>Položaj:</i>

## (B) TERMS & CONDITIONS

### RECITALS

- I. (MEMBER) holds the exploitation rights in (MEMBER'S national) Standards and publishes, sells and distributes copies of (MEMBER's national) Standards. (MEMBER) sells and distributes international and overseas standards as a distributor of the originating publisher.
- II. The Distributor sells and distributes publications to commerce and industry and the general public via its direct marketing activities and/or its retail outlet.
- III. (MEMBER) desires to expand its sales and distribution outlets and the Distributor wishes to sell (MEMBER)'s Products as (MEMBER)'s Distributor in the Territory.

### WHEREBY IT IS AGREED as follows:

#### 1 Interpretation

- 1.1 In this Agreement, unless the context otherwise requires the following expressions shall have the following meanings:

"Print on Demand (POD)" shall mean original documents printed from electronic files for the purpose of fulfilling orders as required in clause 3.2 of this agreement.

"Agreement" shall include the Agreement Details and the Terms and Conditions as countersigned by the authorised representative of (MEMBER).

"Commencement Date" shall mean the date set out in the Agreement Details.

"Distributor" shall mean the Organization identified as the Distributor in the Agreement Details.

"Intellectual Property" shall mean any patent, copyright, registered design, trade mark or other industrial or intellectual property right subsisting in the (MEMBER's country) or the Territory in respect of the Products, and applications for any of the foregoing.

"Products" shall mean those publications made available by (MEMBER) for the purposes of this agreement from time to time.

"Hard Copy (HC)" shall mean Products which are ordered from (MEMBER) as required in clauses 3 and 5.8 of this agreement.

"Territory" shall mean that stated in the Agreement Details.

"Trade Marks" shall mean:

- a) The trade marks registered in the name of (MEMBER) of which particulars are given in the Agreement Details; and
- b) Such other trade marks as are used by (MEMBER) on or in relation to the Products at any time during this Agreement.

"working day" shall mean any day from Monday to Friday inclusive which is not a public holiday in (MEMBER's country).

## (B) UVJETI I ODREDBE

### PREAMBULA

- I. (član) zadržava prava iskorištavanja nad svojim nacionalnim normama i objavljuje, prodaje i distribuira svoje nacionalne norme. (Član) prodaje i distribuira međunarodne norme i norme drugih zemalja kao distributer izdavača izvornika.
- II. Distributer prodaje i distribuira publikacije trgovini i industriji te općoj javnosti preko svojih izravnih marketinških aktivnosti i/ili svojih prodajnih mjesta.
- III. (Član) želi proširiti svoja prodajna i distribucijska mjesta i distributer želi prodavati proizvode (člana) kao distributer (člana) na teritoriju.

### ČIME JE UGOVORENO kako slijedi:

#### 1 Tumačenje

- 1.1 U ovom Sporazumu, osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije, sljedeći izrazi moraju imati ova značenja:

*Ispis na zahtjev (POD)* podrazumijevat će izvorne dokumente ispisane iz elektroničkih datoteka za potrebe ispunjavanja narudžbi kako se zahtijeva u točki 3.2 ovog Sporazuma.

*Sporazum* će obuhvaćati *pojedinsti sporazuma* i *uvjete i odredbe* kako su supotpisali ovlašteni predstavnici (člana).

*Datum početka* će označavati datum utvrđen u *pojedinstima sporazuma*.

*Distributer* će označavati organizaciju određenu za *distributera* u *pojedinstima sporazuma*.

*Intelektualno vlasništvo* će označavati svaki patent, autorsko pravo, registrirani dizajn, zaštitni znak ili pravo na drugo industrijsko ili intelektualno vlasništvo koje postoji u (zemlji člana) ili *teritoriju* koji se tiče *proizvoda* i zahtjeve za bilo što od navedenog.

*Proizvodi* će označavati one publikacije koje je (član) povremeno učinio dostupnima za potrebe ovog Sporazuma.

*Tiskani primjerak (HC)* će označavati *proizvode* koji su naručeni od (člana) kako se traži u točkama 3 i 5.8 ovog Sporazuma.

*Teritorij* će označavati onaj koji je utvrđen u *pojedinstima sporazuma*.

*Zaštitni znakovi* će označavati:

- a) zaštitne znakove registrirane u ime (člana) o kojima su podaci dani u *pojedinstima sporazuma*, i
- b) druge takve zaštitne znakove koje upotrebljava (član) ili se odnose na *proizvode* u bilo koje vrijeme trajanja ovog Sporazuma.

*Radni dan* će označavati svaki dan od ponedjeljka do uključivo petka koji nije državni praznik u (zemlji člana).

- 1.2 Any reference in this Agreement to any provision of a statute shall be construed as a reference to that provision as amended, re-enacted or extended at the relevant time.
- 1.3 The headings in this Agreement are for convenience only and shall not affect its interpretation.

## **2 Appointment**

- 2.1 (MEMBER) hereby appoints the Distributor as the non-exclusive distributor of (MEMBER) to sell the Products in the Territory from the Commencement Date and the Distributor agrees to act in that capacity, subject to these Terms and Conditions and to promote sales within the Territory.
- 2.2 The Products shall carry a copyright statement in such form as shall be determined by (MEMBER).
- 2.3 (MEMBER) reserves the right to make supplies of the Products direct to customers in the Territory or outside the Territory for ultimate delivery within the Territory.
- 2.4 The Distributor shall be entitled to describe itself as (MEMBER)'s "Official Distributor" for the Products, but shall not represent itself as (MEMBER)'s agent for the sales of the Products or as being entitled to bind (MEMBER) in any way.
- 2.5 The Distributor shall not, in selling the Products, make any representation or give any warranty other than those duly authorised by (MEMBER) in writing from time to time and the Distributor shall indemnify (MEMBER) against any liability arising from any unauthorised warranty or representation that may have been made by the Distributor.
- 2.6 The Distributor shall not sell the Products through a sales agent or to a sub-distributor or through a website not controlled by or in the name of the Distributor without the express prior written consent of (MEMBER).
- 2.7 If in any year of this Agreement the Distributor does not achieve net (after discount) sales of the Products of at least (insert appropriate figure) then (MEMBER) shall be entitled to terminate this Agreement by giving not less than three months notice.
- 2.8 Nothing in this agreement shall entitle the Distributor to:
  - 2.8.1 any priority of supply in relation to copies of the Products for resale against (MEMBER)'s other distributors or customers; or
  - 2.8.2 any right or remedy against (MEMBER) if any of the Products are sold in the Territory by any person, firm or distributor other than (MEMBER).
- 2.9 The Distributor shall not:
  - 2.9.1 obtain the Products for resale from any person, firm or company other than (MEMBER);
  - 2.9.2 be concerned or interested, either directly or indirectly, in the production or distribution in the Territory of any goods which compete with (MEMBER)'s Intellectual Property;
  - 2.9.3 seek customers outside the Territory or undertake active promotions of the Products (advertise in any medium, conduct dedicated mailings, etc.) aimed wholly or substantially at an area outside the Territory or establish any branch or maintain any distribution depot for the Products in any country which is outside the Territory. For the purposes of this agreement passive advertising solely through availability on a website controlled by and in the name of the Distributor shall not be construed as active promotion.



1.2 Svako upućivanje u ovom Sporazumu na bilo koju odredbu statuta tumačit će se kao upućivanje na tu odredbu kako je izmijenjena, ponovno propisana ili proširena u relevantnom vremenu.

1.3 Naslovi u ovom Sporazumu samo su zbog prikladnosti i ne smiju utjecati na njegovo tumačenje.

## 2 Imenovanje

2.1 (član) ovime imenuje *distributera* neekskluzivnim distributerom (člana) za prodaju *proizvoda* na *teritoriju*, od *datuma početka* i *distributer* je suglasan djelovati u tom svojstvu, pod ovim uvjetima i odredbama i promicati prodaju na *teritoriju*.

2.2 *Proizvodi* moraju nositi izjavu o autorskom pravu u takvome obliku kakav odredi (član).

2.3 (član) zadržava pravo izravne isporuke *proizvoda* kupcima na *teritoriju* ili izvan njega za konačnu isporuku unutar *teritorija*.

2.4 *Distributer* ima pravo opisivati sebe „službenim *distributerom*“ (člana) za *proizvode*, ali se ne smije predstavljati kao zastupnik (člana) za prodaju *proizvoda* niti ima pravo obvezivanja (člana) na bilo koji način.

2.5 *Distributer* ne smije, pri prodaji *proizvoda*, bilo kako predstavljati ili dati bilo kakva jamstva osim onih koje je s vremena na vrijeme propisno odobrio (član) u pisanom obliku i *distributer* mora (članu) nadoknaditi štetu od bilo koje obveze proizašle od bilo kakvoga neovlaštenog jamstva ili predstavljanja koje je možda učinio *distributer*.

2.6 *Distributer* ne smije prodavati *proizvode* putem ovlaštenih zastupnika ili poddistributera ili preko internetske stranice koja nije pod kontrolom ili u ime *distributera* bez prethodnog izričitog pristanka (člana), u pisanome obliku.

2.7 Ako u bilo kojoj godini važenja ovog Sporazuma *distributer* ne postigne dobit (nakon odbitka) od prodaje *proizvoda* od najmanje (unijeti odgovarajući iznos) tada (član) ima pravo raskinuti ovaj Sporazum najavljujući to najmanje tri mjeseca unaprijed.

2.8 Ništa u ovom Sporazumu ne smije *distributeru* dati pravo na:

2.8.1 bilo kakvu prednost opskrbe s obzirom na primjerke *proizvoda* za preprodaju pred drugim distributerima ili kupcima (člana); ili

2.8.2 bilo kakvo pravo ili pravno sredstvo protiv (člana) ako je bilo koji od *proizvoda* prodan na *teritoriju* od strane bilo koje osobe, tvrtke ili distributera koji nije (član).

2.9 *Distributer* ne smije:

2.9.1 dobiti *proizvode* za preprodaju od bilo koje osobe, firme ili kompanije koja nije (član)

2.9.2 biti uključen ili zainteresiran, izravno ili neizravno, za proizvodnju ili distribuciju na *teritoriju* bilo kakvih *proizvoda* koji konkuriraju *intelektualnom vlasništvu* (člana);

2.9.3 tražiti kupce izvan *teritorija* ili poduzimati aktivno promicanje *proizvoda* (oglašavanje u bilo kojem mediju, slanje namjenskih pisama, itd.) namijenjenih u cjelosti ili uglavnom na područje izvan *teritorija* ili osnivati bilo kakve podružnice ili voditi bilo kakvo distribucijsko skladište za *proizvode* u bilo kojoj zemlji izvan *teritorija*. Za potrebe ovog Sporazuma pasivno oglašavanje isključivo kroz dostupnost na internetskoj stranici koja je pod kontrolom ili u ime *distributera* ne smije se tumačiti kao aktivno promicanje.

- 2.9.4 seek customers, establish any branch or maintain any distribution depot for the Products in any country which is outside the Territory but within the European Economic Area; or
- 2.9.5 sell the Products to any customer in any country which is:
- 2.9.5.1 outside the Territory and outside the European Economic Area; or
  - 2.9.5.2 within the Territory if to the knowledge of the Distributor that customer intends to re-sell the Products in any country which is outside the Territory and outside the European Economic Area.
- 2.9.6 place any advertisement directed wholly or substantially at an area outside the Territory.
- 2.10 (MEMBER) shall be under no liability to the Distributor for the sales of the Products within the Territory by third parties.

### **3 Supply of the Products**

- 3.1 (MEMBER) shall give password access to the complete collection of the Products held in (MEMBER)'s electronic depository, for reproduction rights only, to such designated officers of the Distributor as shall from time to time be agreed between the parties. The Distributor undertakes to (MEMBER) to ensure that the passwords given to such designated officers are not transferred to any other persons and shall not otherwise be misused. The Distributor shall notify (MEMBER) immediately upon a designated officer leaving its employment or otherwise ceasing to fulfil the role of designated officer.
- 3.2 The designated officers of the Distributor shall be entitled to download an electronic file of a Product to generate a watermarked licensed copy in paper format to fulfil a customer's order. Such electronic files shall only be used for this purpose and shall be entirely deleted on fulfilment of the order.
- 3.3 For hardcopy products, (MEMBER) shall provide a direct facsimile line and e-mail address for order entry. Subject as provided in clauses 2.8.1 and 3.4, (MEMBER) shall use its reasonable endeavours to supply the Products in hard copy to the Distributor in accordance with the Distributor's orders.
- 3.4 (MEMBER) shall not be under any obligation to continue the production of all or any of the Products, and shall be entitled to make such alterations to the Products as it may think fit.
- 3.5 Each order for the Products shall constitute a separate contract, and any default by (MEMBER) in relation to any one order shall not entitle the Distributor to treat this Agreement as terminated.
- 3.6 The Distributor shall, in respect of each order for the Products to be supplied hereunder, be responsible for:
- 3.6.1 ensuring the accuracy of the order;
  - 3.6.2 obtaining any necessary import licences, certificates of origin or other requisite documents, and paying all applicable customs, duties and taxes in respect of the importation of the Products into the Territory and their resale in the Territory.
- 3.7 (MEMBER) shall use all reasonable endeavours to meet any delivery date, but time shall not be of the essence and accordingly (MEMBER) shall have no liability to the Distributor if, notwithstanding such endeavours, there is any delay in delivery.

- 2.9.4 tražiti kupce, osnivati bilo kakve podružnice ili voditi bilo kakvo distribucijsko skladište za *proizvode* u bilo kojoj zemlji koja je izvan *teritorija*, ali je unutar Europskoga gospodarskog prostora; ili
- 2.9.5 prodavati *proizvode* bilo kojem kupcu u bilo kojoj zemlji koja je:
- 2.9.5.1 izvan *teritorija* i izvan Europskoga gospodarskog prostora; ili
  - 2.9.5.2 unutar *teritorija* ako, prema saznanju *distributera*, taj kupac namjerava preprodavati *proizvode* u bilo kojoj zemlji koja je izvan *teritorija* i izvan Europskoga gospodarskog prostora.
- 2.9.6 postavljati bilo kakve oglase usmjerene u cjelosti ili uglavnom na područje izvan *teritorija*.
- 2.10 (član) nije odgovoran prema *distributeru* za prodaju *proizvoda* od trećih strana unutar *teritorija*.

### 3 Opskrba *proizvodima*

- 3.1 (Član) će dati pristupnu lozinku samo za prava umnožavanja za cjelokupnu zbirku *proizvoda* koje (član) pohranjuje u elektroničkom obliku imenovanim službenicima *distributera* koji se mora povremeno ugovarati među stranama. *Distributer* se obvezuje (članu) da će osigurati da se lozinke dane imenovanim službenicima neće prenositi nijednoj drugoj osobi i da se neće na drugi način zloupotrebjavati. *Distributer* mora obavijestiti (člana) neposredno nakon što imenovani službenik napusti svoje zaposlenje ili na drugi način prestane ispunjavati ulogu imenovanog službenika.
- 3.2 Imenovani službenik *distributera* mora imati pravo učitavati elektroničke datoteke *proizvoda* kako bi generirao licencirane kopije s vodenim žigom u papirnatom obliku radi ispunjavanja narudžbe kupca. Takve elektroničke datoteke moraju se upotrebljavati samo za tu svrhu i moraju biti potpuno izbrisane nakon ispunjavanja narudžbe.
- 3.3 Za tiskane primjerke *proizvoda*, (član) mora osigurati izravnu faksimil liniju i adresu elektroničke pošte za unos narudžbi. Kako je predviđeno u točkama 2.8.1 i 3.4, (član) mora poduzeti razumne napore za dostavljanje tiskanih primjeraka *proizvoda distributeru* u skladu s *distributerovim* narudžbama.
- 3.4 (Član) ne smije imati nikavu obvezu nastavljanja proizvodnje bilo kojeg ili svih *proizvoda*, i mora imati pravo raditi takve promjene na *proizvodima* koje možda smatra prikladnima.
- 3.5 Svaka narudžba za *proizvode* mora sadržavati poseban ugovor i bilo kakav propust (člana) s obzirom na bilo koju narudžbu ne smije dati pravo *distributeru* da postupa s ovim Sporazumom kao da je konačan.
- 3.6 *Distributer* mora, s obzirom na svaku narudžbu za *proizvode* koji će biti ovime isporučeni, biti odgovoran za:
- 3.6.1 osiguravanje točnosti narudžbe
  - 3.6.2 dobivanje svih potrebnih uvoznih dozvola, potvrda o podrijetlu ili drugih potrebnih dokumenata, plaćanje svih primjenjivih carinskih pristojba i taksa koje se odnose na uvoz *proizvoda* na *teritorij* i njihovu preprodaju na *teritoriju*.
- 3.7 (Član) mora poduzeti sve razumne napore da ispuni datum isporuke, ali vrijeme ne smije biti suština i prema tome (član) nije odgovoran prema *distributeru* ako, bez obzira na takve napore, bude kakvih kašnjenja u isporuci.

- 3.8 Subject to clause 3.7 (MEMBER) shall provide a service to Distributors under which it will use its reasonable endeavours to ensure that (insert appropriate percentage) of orders received before 12.00 hours GMT on a working day are despatched the same day to (MEMBER's country) delivery addresses, including to a designated (national) freight forwarder. Postage and packing will be charged at prevailing rates. Postage, packing and courier charges may be subject to change by (MEMBER) and will be available on the (MEMBER) Distributors' website which may be found at (MEMBER's URL).
- 3.9 From the (national) freight forwarder the onward shipping to the Distributor's required destination is the responsibility of and at the expense of the Distributor. If no designated (national) freight forwarder is advised the entire cost of despatch from (MEMBER)'s Distribution Centre to the Distributor's required destination will be invoiced to the Distributor at current overseas postage and courier charges. Postage, packing and courier charges may be subject to change by (MEMBER) and will be available on the (MEMBER) Distributors' website which may be found at (MEMBER's URL).
- 3.10 (MEMBER) will only accept the return of Products if they are defective or have been incorrectly supplied subject always, in the case of damage, to (MEMBER) being satisfied that the damage occurred in transit.

#### **4 Marketing**

- 4.1 The Distributor shall use its best endeavours to promote its distributorship and the sale of the Products to local or targeted audiences in the Territory.
- 4.2 The Distributor shall submit all promotional material (except price lists comprising solely titles, number and price) and other statements intended for publication relating to the sale of the Products for (MEMBER)'s express prior approval in writing. Such approval to be given by (MEMBER) within calendar days of its receipt by either the (Sales Manager or Marketing Manager) of (MEMBER)
- 4.3 In connection with the promotion and marketing of the Products the Distributor shall make clear, in all dealings with customers and prospective customers, that it is acting as distributor of the Products and not as an agent of (MEMBER).

#### **5 Terms of Trade**

- 5.1 The Distributor shall pay to (MEMBER) the Annual Access Fee for (access to MEMBER's depository), for reproduction rights only, set out in the Agreement Details payable in monthly instalments in advance. The Annual Access Fee may be varied by (MEMBER), from time to time, on giving to the Distributor not less than three months prior written notice.
- 5.2 The Distributor shall pay to (MEMBER) the royalty percentage stated in Agreement Details of (MEMBER)'s current list price for all licensed copies of the Products sold. (MEMBER) may vary such royalty from time to time on giving to the Distributor not less than six months prior written notice.
- 5.3 VAT shall be added to invoices where appropriate.
- 5.4 To enable (MEMBER) to calculate the correct royalty to be paid, the Distributor shall keep an accurate record of all sales of licensed copies of the Products coming under the scope of this Agreement and shall render a sales statement in writing to (MEMBER) each month, detailing the products sold and the royalty payable.
- 5.5 The statement shall be posted no later than thirtieth day of the month following operations completed during the previous month and the Distributor shall pay to (MEMBER) the sum due within thirty days of an invoice being rendered by (MEMBER) in respect of the sales statement.

- 3.8 S obzirom na točku 3.7 (član) mora *distributerima* dati uslugu kojom će, uz razumne napore, osigurati da će (unijeti odgovarajući postotak) narudžbi primljenih do 12:00 sati (Greenwich Mean Time – GMT) u radnom danu biti isporučeno istog dana u (zemlji člana) na adrese isporuke, uključujući imenovane (nacionalne) špeditere. Poštarina i pakiranje bit će obračunati prema vrijedećim stopama. Troškove poštarine, pakiranja i otpreme (član) smije mijenjati i ti se podaci moraju nalaziti na internetskoj stranici *distributera* (člana), koja se može naći na internetskoj adresi (člana).
- 3.9 *Distributer* je odgovoran i snosi troškove otpreme od (nacionalnog) špeditera do odredišta koje zahtijeva *distributer*. Ako od određenog (nacionalnog) špeditera nije zatražen savjet, troškovi otpreme od distribucijskog središta (člana) do odredišta koje zahtijeva *distributer* obračunat će se *distributeru* prema vrijedećim prekograničnim troškovima poštarine i otpreme. Troškove poštarine, pakiranja i otpreme (član) smije mijenjati i ti se podaci moraju nalaziti na internetskoj stranici *distributera* (člana), koja se može naći na internetskoj adresi (člana).
- 3.10 (Član) će uvijek prihvatiti povrat *proizvoda* ako su manjkavi ili kad su neispravno isporučeni, kao i u slučaju oštećenja ako je (član) uvjeren da je oštećenje nastalo u prijevozu.

#### 4 Marketing

- 4.1 *Distributer* će u najvećoj mjeri nastojati promicati svoje distributerstvo i prodaju *proizvoda* lokalnoj ili ciljanoj publici na *teritoriju*.
- 4.2 *Distributer* mora, prije odobrenja (člana) u pisanome obliku, predložiti sav promotivni materijal (osim cjenika koji sadržavaju samo naslove, broj i cijenu) i druge izjave namijenjene za objavljivanje koje se odnose na prodaju *proizvoda*. Takvo odobrenje treba dati (rukovoditelj prodaje ili rukovoditelj marketinga) (člana) u određenom roku od dana njihova primitka.
- 4.3 Povezano s promicanjem i marketingom *proizvoda*, *distributer* mora objasniti, u svom poslovanju s kupcima i budućim kupcima, da djeluje kao *distributer proizvoda*, a ne kao agent (člana).

#### 5 Uvjeti trgovanja

- 5.1 *Distributer* mora platiti (članu) godišnju naknadu za (pristup mjestu pohrane dokumenata člana), samo za prava umnožavanja, utvrđena u *pojednostima sporazuma* plativu u mjesečnim ratama unaprijed. (Član) može povremeno mijenjati godišnju naknadu za pristup, s tim da o tome obavijesti *distributera* najmanje tri mjeseca unaprijed, pisanim putem.
- 5.2 *Distributer* mora platiti (članu) postotak tantijema naveden u *pojednostima sporazuma* prema vrijedećem cjeniku (člana) za sve licencirane primjerke prodanih *proizvoda*. (Član) može povremeno mijenjati takve tantijeme, s tim da o tome obavijesti *distributera* najmanje šest mjeseci unaprijed, pisanim putem.
- 5.3 Gdje je to prikladno, na račune se mora dodati porez na dodanu vrijednost (PDV).
- 5.4 Kako bi (članu) omogućio izračunavanje ispravnih tantijema koje treba platiti, *distributer* mora voditi točnu evidenciju cjelokupne prodaje licenciranih primjeraka *proizvoda* koji spadaju u opseg ovog Sporazuma i mora svaki mjesec (članu) dostaviti izvještaj o prodaji u pisanome obliku, navodeći prodane proizvode i plative tantijeme.
- 5.5 Izvještaj se mora poslati najkasnije tridesetog dana u mjesecu koji slijedi nakon dovršetka poslova tijekom prethodnog mjeseca i *distributer* mora (članu) platiti dospjeli dug unutar trideset dana od dana kad je (član) ispostavio račun za izvještaj o prodaji.

- 5.6 (MEMBER) will provide the Distributor with credit facilities for settlement of all invoices raised by (MEMBER) by the thirtieth day following the date of the invoice.
- 5.7 The Distributor shall make all payments of the sums payable hereunder to (MEMBER) without any deduction other than such amount (if any) as it is required to deduct by law. If the Distributor is required to make such a deduction, it shall do all things within its power which may be reasonably necessary to enable or assist (MEMBER) to claim exemption therefrom under provisions that are from time to time in force and shall give to (MEMBER) proper evidence as to the deduction made and its payment over to the relevant body.
- 5.8 (MEMBER) shall supply to the Distributor Standards for resale in hard copy at a discount as stated in the Agreement Details off (MEMBER)'s current list price, books and CD-ROMs at a discount as stated in the Agreement Details off (MEMBER)'s current list price. (MEMBER) reserves the right to remove any such discount or to set any such discount at such other levels as (MEMBER) shall determine from time to time subject to giving to the Distributor not less than six months prior written notice or earlier by agreement between (MEMBER) and the Distributor. Additional bulk discounts shall be agreed with (MEMBER)'s Sales Manager.
- 5.9 If the Distributor fails to pay the price for any Products in accordance with these terms of trade, (MEMBER) shall be entitled (without prejudice to any other right or remedy it may have) to:
- 5.9.1 cancel or suspend any further delivery to the Distributor under any order; and/or
- 5.9.2 withdraw password access to (MEMBER)'s depository); and/or
- 5.9.3 suspend all discounts for future trading; and/or
- 5.9.4 charge the Distributor interest on the outstanding debt of 3 % above the (national Central Bank) base rate or the base rate of the Central Bank in the Territory (whichever is the higher) from the date payment became due until actual payment is made (irrespective of whether the date of payment is before or after any judgement or award in respect of the same).
- 5.10 The Distributor shall, if so requested by (MEMBER), within ninety (90) days after the end of any year of this Agreement, at its own expense, provide to (MEMBER) a report from its external auditors as to the accuracy of the information submitted by it in respect of that year pursuant to clauses 5.4 and 5.5. (MEMBER) further reserves the right, at its own discretion, to inspect the relevant part of the Distributor's books, either directly or by means of a qualified agent as necessary.

## **6 Intellectual Property**

- 6.1 (MEMBER) hereby authorises the Distributor to use the Trade Marks in the Territory in relation to the Products for the purposes only of exercising its rights and performing its obligations under this Agreement.
- 6.2 The Distributor shall ensure that each reference to and use of any of the Trade Marks by the Distributor is in a manner from time to time approved by (MEMBER) and accompanied by an acknowledgement, in a form approved by (MEMBER), that the same is a trade mark (or registered trade mark) of (MEMBER).
- 6.3 The Distributor shall not:
- 6.3.1 make any modifications to the Products;
- 6.3.2 alter, remove or tamper with any Trade Marks, numbers, or other means of identification used on or in relation to the Products;



- 5.6 (Član) će *distributeru* osigurati kreditne olakšice ako podmiri sve račune koje je (član) ispostavio do tridesetog dana od dana ispostave računa.
- 5.7 *Distributer* mora sve plative iznose prema ovom Sporazumu platiti (članu) bez ikakvog odbitka osim iznosa (ako postoji) koji se zahtijeva zakonom. Ako se od *distributera* zahtijeva da napravi takav odbitak, on mora učiniti sve što je razumno moguće da omogući ili pomogne (članu) da zatraži izuzeće od toga prema odredbama koje su povremeno na snazi i mora dati (članu) odgovarajuće dokaze da je napravljen odbitak i uplaćen odgovarajućem tijelu.
- 5.8 (Član) mora *distributera* opskrbljivati tiskanim primjercima norma za preprodaju uz popust kako je navedeno u *pojednostima sporazuma*, s obzirom na cijenu iz vrijedećeg cjenika (člana), knjigama i CD-ROM-ovima uz popust kako je navedeno u *pojednostima sporazuma*, s obzirom na cijenu iz vrijedećeg cjenika (člana). (Član) zadržava pravo ukidanja svih takvih popusta ili određivanja drugih sličnih popusta koje (član) mora povremeno odrediti pod uvjetom da *distributera* o tome obavijesti najmanje šest mjeseci unaprijed, u pisanome obliku, ili ranije, prema sporazumu između (člana) i *distributera*. Dodatni popusti na količinu moraju se dogovoriti s rukovoditeljem prodaje (člana).
- 5.9 Ako *distributer* propusti platiti cijenu za bilo koje *proizvode* u skladu s ovim uvjetima trgovanja, (član) ima pravo (ne dovodeći u pitanje bilo koje drugo pravo ili pomoć koju možda ima) da:
- 5.9.1 poništi ili obustavi svaku daljnju isporuku *distributeru* po bilo kojoj narudžbi, i/ili
- 5.9.2 povuče pristupnu lozinku (mjestu pohrane dokumenata člana), i/ili
- 5.9.3 ukine sve popuste za buduće trgovanje, i/ili
- 5.9.4 zaračuna *distributeru* kamatu na nepodmireni dug od 3 % iznad osnovne stope (nacionalne središnje banke) ili osnovnu kamatnu stopu središnje banke na *teritoriju* (koje od toga je veće) od datuma dospjeća plaćanja do datuma kad je iznos plaćen (bez obzira na to je li datum plaćanja prije ili nakon bilo koje odluke ili presude u odnosu na isti).
- 5.10 *Distributer* mora, ako tako traži (član), unutar devedeset (90) dana nakon isteka bilo koje godine ovog Sporazuma, o svome trošku dostaviti (članu) izvještaj svojih vanjskih auditora o točnosti podataka koje je podnio s obzirom na tu godinu prema točkama 5.4 i 5.5. (Član) nadalje zadržava pravo, prema vlastitom nahođenju, pregledati odgovarajući dio distributerovih knjiga, ili izravno ili putem kvalificiranog posrednika, prema potrebi.

## 6 Intelektualno vlasništvo

- 6.1 (Član) ovime odobrava *distributeru* uporabu *zaštitnih znakova* na *teritoriju*, vezano uz *proizvode*, samo u svrhu ostvarivanja svojih prava i ispunjavanja svojih obveza u skladu s ovim Sporazumom.
- 6.2 *Distributer* mora osigurati da se svako pozivanje na *zaštitni znak* i uporaba bilo kojeg *zaštitnog znaka* od strane *distributera* odvija na način koji povremeno odobri (član) i da bude popraćen potvrdom, u obliku koji je odobrio (član), da je isti zaštitni znak (ili žig) (člana).
- 6.3 *Distributer* ne smije:
- 6.3.1 raditi nikakve izmjene na *proizvodima*
- 6.3.2 mijenjati, uklanjati ili miješati s bilo kojim *zaštitnim znakovima*, brojkama, ili drugim načinima identifikacije upotrijebljenim na ili u vezi s *proizvodima*

- 6.3.3 download any Products except as permitted in clause 3.2;
  - 6.3.4 use any of the Trade Marks on business cards or letterheads or in any way which might prejudice their distinctiveness or validity or the goodwill of (MEMBER) therein;
  - 6.3.5 use in relation to the Products any trade marks other than the Trade Marks without first obtaining the prior written consent of (MEMBER);
  - 6.3.6 use in the Territory any trade marks or trade names so resembling any trade mark or trade names of (MEMBER) as to be likely to cause confusion or deception.
- 6.4 The Distributor shall acknowledge all (MEMBER)'s rights in the Intellectual Property and that it shall have no rights whatsoever in respect of any trade names or Trade Marks used by (MEMBER) in relation to the Products or the goodwill associated therewith except as provided in this clause 6, and the Distributor hereby acknowledges that, except as expressly provided in this Agreement, it shall not acquire any rights in respect thereof and that all such rights and goodwill are, and shall remain, vested in (MEMBER).
- 6.5 The Distributor shall, at the expense of (MEMBER), take all such steps as (MEMBER) may reasonably require to assist (MEMBER) in maintaining the validity and enforceability of the Intellectual Property of (MEMBER) during the term of this Agreement.
- 6.6 Without prejudice to the right of the Distributor or any third party to challenge the validity of any Intellectual Property of (MEMBER), the Distributor shall not do or authorise any third party to do any act which would or might invalidate or be inconsistent with any Intellectual Property of (MEMBER) and shall not omit or authorise any third party to omit to do any act which, by its omission, would have that effect or character.
- 6.7 The Distributor shall promptly and fully notify (MEMBER) of any actual, threatened or suspected infringement in the Territory of any Intellectual Property of (MEMBER) which comes to the Distributor's notice, and of any claim by any third party so coming to its notice that the importation of the Products into the Territory, or their sale therein, infringes any rights of any other person, and the Distributor shall at the request and expense of (MEMBER) do all such things as may be reasonably required to assist (MEMBER) in taking or resisting any proceedings in relation to any such infringement or claim.

## **7 Liability and Force Majeure**

- 7.1 The Distributor shall fully and effectively indemnify (MEMBER) from and against any damage, losses, costs, charges, claims and expenses that (MEMBER) might suffer or incur as a consequence of the failure of the Distributor to comply with the terms of this Agreement.
- 7.2 The liability of (MEMBER) to the Distributor is limited to taking reasonable steps to supply the Products ordered. (MEMBER) shall be under no liability whatsoever for any losses that the Distributor may suffer as a consequence of the Products not being delivered either at the time required, or at all.
- 7.3 Neither party shall be liable to the other for any failure to meet its obligations to the other where the failure is due to an event or events beyond the control of the party claiming relief ("force majeure"). Where a party claims force majeure it shall notify the other party as soon as it becomes aware of such event(s) and shall take all reasonable steps to mitigate such failure. The failure shall in any event be remedied as soon as reasonably practicable following the cessation of the event of force majeure. In the event of one party being affected by force majeure, the other party shall be entitled at its absolute discretion to suspend performance of its obligations but only until such time as the cessation of the force majeure event occurs. If the event(s) of force majeure continues for a period of three months this Agreement will thereupon terminate unless the parties shall agree otherwise and the provisions of clauses 8 and 9 shall take effect.



- 6.3.3 učitavati elektroničke datoteke *proizvoda* osim kako je dopušteno u točki 3.2
- 6.3.4 upotrebljavati bilo koje *zaštitne znakove* na posjetnicama ili zaglavljima pisama ili na bilo koji način koji bi mogao dovesti u pitanje njihovu svojstvenost ili valjanost ili ugled (člana) u tome
- 6.3.5 upotrebljavati u vezi s *proizvodima* bilo koje druge zaštitne znakove, osim *zaštitnog znaka* (člana), bez prethodno dobivenog pristanka (člana), u pisanome obliku
- 6.3.6 upotrebljavati na *teritoriju* bilo koje zaštitne znakove ili trgovačke nazive toliko slične bilo kojem zaštitnom znaku ili trgovačkom nazivu (člana) da bi mogli izazvati zabunu ili obmanu.
- 6.4 *Distributer* priznaje sva prava (člana) na *intelektualno vlasništvo* i priznaje da nema nikakva prava koja se odnose na bilo koje *trgovačke nazive* ili *zaštitne znakove* koje upotrebljava (član) u odnosu na *proizvode* ili ugled povezan s tim, osim kako je određeno u točki 6 i *distributer* ovime priznaje da, osim kako je izričito predviđeno ovim Sporazumom, on ne može ostvarivati nikakva prava u vezi s time i da sva takva prava i ugled pripadaju (članu) .
- 6.5 *Distributer* mora, o trošku (člana), poduzeti sve one korake koje (član) smije opravdano zahtijevati da pomogne (članu) u održavanju valjanosti i provedivosti *intelektualnog vlasništva* (člana) za vrijeme trajanja ovog Sporazuma.
- 6.6 Ne dovodeći u pitanje pravo *distributera* ili bilo koje treće strane da pobija valjanost bilo kojeg *intelektualnog vlasništva* (člana), *distributer* ne smije učiniti ili ovlastiti bilo koju treću stranu da učini bilo kakvu akciju koja bi obezvrijedila ili bi mogla obezvrijediti, ili biti proturječna s bilo kojim *intelektualnim vlasništvom* (člana) i ne smije propustiti ili dopustiti bilo kojoj trećoj strani da propusti napraviti bilo koju akciju koja bi, svojim propustom, imala takav učinak ili obilježje.
- 6.7 *Distributer* mora brzo i u potpunosti izvijestiti (člana) o bilo kojoj stvarnoj povredi, ugrožavanju ili sumnji o povredi na *teritoriju* bilo kojeg *intelektualnog vlasništva* (člana) o kojem do *distributera* dođe obavijest, i o bilo kojoj žalbi od bilo koje treće strane o kojoj dobije obavijest, da se uvozom *proizvoda* na *teritoriju*, ili njihovom prodajom na njemu, krše bilo koja prava bilo koje druge osobe. *Distributer* mora na zahtjev i trošak (člana) učiniti sve potrebno što se može opravdano zahtijevati da pomogne (članu) u poduzimanju ili odupiranju postupcima koji se odnose na bilo koji takav prekršaj ili žalbu.

## 7 Odgovornost i viša sila

- 7.1 *Distributer* mora potpuno i učinkovito obeštetiti (člana) od i protiv bilo kakve štete, gubitaka, troškova, naknada, potraživanja i izdataka koje bi (član) mogao pretrpjeti ili snositi kao posljedicu *distributero*-vog propusta u ispunjavanju uvjeta ovog Sporazuma.
- 7.2 Obveza (člana) prema *distributeru* ograničena je na poduzimanje razumnih koraka u dobavljanju naručenih proizvoda. (Član) ne smije ni na koji način biti odgovoran za bilo kakve gubitke koje bi *distributer* mogao pretrpjeti kao posljedicu toga što *proizvodi* nisu bili isporučeni na vrijeme ili uopće nisu bili isporučeni.
- 7.3 Nijedna strana ne smije biti odgovorna drugoj za bilo kakav propust u ispunjavanju svojih obveza prema drugima kad je do propusta došlo zbog jednog ili više događaja koji su izvan kontrole strane koja traži olakšicu („viša sila“). Strana koja prijavljuje višu silu mora obavijestiti drugu stranu čim postane svjesna takvog/takvih događaja i mora poduzeti sve razumne korake da smanji takav propust. Propust mora u svakom slučaju biti otklonjen čim je to razumno izvedivo nakon prestanka više sile. U slučaju kad je jedna strana pogođena višom silom, druga strana mora imati pravo, prema vlastitom nahođenju, obustaviti izvršavanje svojih obveza, ali samo do prestanka više sile. Ako slučaj/slučajevi više sile traju u razdoblju od tri mjeseca, ovaj Sporazum će se raskinuti, ukoliko se strane drugačije ne dogovore, a na snagu moraju stupiti odredbe točaka 8 i 9.

## 8 Commencement and Termination

- 8.1 This Agreement shall come into force on the Commencement Date and shall continue unless terminated by either party giving six months notice in writing to the other party.
- 8.2 Without prejudice to any remedies which (MEMBER) may have against the Distributor for breach or non-performance of this Agreement, this Agreement may also be terminated by (MEMBER) forthwith if at any time:
- 8.2.1 the Distributor fails to make any payment to (MEMBER) after the same shall have become due and such failure shall continue for a period of thirty days after written demand by (MEMBER); or
  - 8.2.2 the Distributor commits any other breach of this Agreement which breach (if remediable) shall not be remedied within thirty days of the receipt of a notice specifying the breach and calling upon the Distributor to remedy it; or
  - 8.2.3 the Distributor shall go into liquidation (not being a voluntary liquidation, for the purpose only of a bona fide reconstruction or amalgamation) or commit any act of bankruptcy or shall enter into any composition or arrangement with its creditors or a receiver of its assets shall be appointed; or
  - 8.2.4 there is a material change in the ownership or control of the Distributor; or
  - 8.2.5 the Distributor at any time misuses or otherwise challenges the validity of any Intellectual Property of (MEMBER); or
  - 8.2.6 the Distributor ceases, or threatens to cease, to carry on business.
- 8.3 Any waiver by either party of a breach of any provision of this Agreement shall not be considered as a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision thereof.
- 8.4 Termination of this Agreement shall not be construed as a waiver in respect of either party of its rights, claims (including claims for damages) or obligations that have accrued up to and including the date of termination.
- 8.5 It is expressly agreed that neither party shall be liable to pay any compensation to the other party for loss of profits or loss of goodwill or for any loss or damage howsoever arising as a result of the termination of this Agreement for any cause whatsoever.

## 9 Consequences of Termination

Upon the termination of this Agreement for any reason:

- 9.1 the Distributor may sell Products for which it has accepted orders from customers prior to the date of termination and for those purposes and to that extent the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect;
- 9.2 the Distributor shall at its own expense within 30 days send to (MEMBER) or otherwise dispose of in accordance with the directions of (MEMBER) any advertising, promotional or sales material relating to the Products then in the possession of the Distributor;
- 9.3 the Distributor shall render a statement of all sales of the Products made and all royalties payable since the last sales statement.

## 8 Početak i raskid

- 8.1 Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan naveden kao *datum početka* i traje sve dok ga ne raskine jedna strana dajući drugoj strani obavijest u pisanom obliku šest mjeseci unaprijed.
- 8.2 Ne dovodeći u pitanje pravna sredstva koja (član) ima na raspolaganju protiv *distributera* zbog kršenja ili neizvršavanja ovog Sporazuma, ovaj Sporazum može raskinuti (član) u bilo koje vrijeme, bez odlaganja, ako:
- 8.2.1 *distributer* propusti bilo koje plaćanje (članu) nakon što isto dospije na naplatu i takav propust se nastavi u razdoblju od trideset dana nakon pisanog zahtjeva (člana); ili
- 8.2.2 *distributer* napravi bilo kakav drugi prekršaj ovog Sporazuma koji (ako je popravljiv) neće biti popravljen unutar trideset dana od primitka obavijesti u kojoj se navodi kršenje i poziva *distributer* da ga otkloni, ili
- 8.2.3 *distributer* bude likvidiran (nije dobrovoljna likvidacija, samo u svrhu rekonstrukcije u dobroj vjeri ili spajanja) ili proglasi bilo koju vrstu stečaja, ili uđe u bilo kakvu nagodbu ili aranžman sa svojim vjerovnicima ili će biti imenovani preuzimatelji njegove imovine, ili
- 8.2.4 postoji promjena u prirodi vlasništva ili kontroli *distributera*, ili
- 8.2.5 *distributer* u bilo koje vrijeme zloupotrebljava ili na drugi način osporava valjanost bilo kojeg *intelektualnog vlasništva* (člana), ili
- 8.2.6 *distributer* prestane ili postoji sumnja da će se prestati baviti tim poslom.
- 8.3 Svako odricanje bilo koje strane od kršenja bilo koje odredbe ovog Sporazuma ne smije se smatrati kao odricanje od bilo kojeg kasnijeg kršenja iste ili bilo koje druge odredbe Sporazuma.
- 8.4 Raskid ovog Sporazuma ne smije se smatrati odricanjem bilo koje strane od njihovih prava, potraživanja (uključujući naknadu štete) ili obveza koje su dospjele do (uključujući) datuma raskida Sporazuma.
- 8.5 Izričito je dogovoreno da nijedna strana ne smije biti odgovorna za plaćanje bilo kakve naknade drugoj strani za gubitak dobiti ili gubitak ugleda, ili bilo kakav gubitak ili štetu, bez obzira kako je nastala, kao rezultat raskida ovog Sporazuma bez obzira na uzrok.

## 9 Posljedice raskidanja

Nakon raskidanja ovog Sporazuma zbog bilo kojeg razloga:

- 9.1 *Distributer* smije prodavati *proizvode* za koje je primio narudžbe od kupaca prije datuma raskida i za one svrhe i u mjeri u kojoj odredbe ovog Sporazuma moraju i dalje biti u potpunosti na snazi;
- 9.2 *Distributer* mora na svoj vlastiti trošak unutar 30 dana (članu) poslati ili na drugi način staviti na raspolaganje, u skladu s uputama (člana), sve reklamne, promidžbene ili prodajne materijale koji se odnose na *proizvode*, a u posjedu su *distributera*;
- 9.3 *Distributer* mora dati izjavu o svim provedenim prodajama *proizvoda* i svim plativim tantijemima od posljednje izjave o prodaji;

- 9.4 (MEMBER) shall render an invoice in respect of the final sales statement which shall become immediately payable by the Distributor;
- 9.5 the Distributor shall cease to promote, market or advertise the Products or to make any use of the Trade Marks other than for the purpose of fulfilling orders under clause 9.1 above;
- 9.6 the Distributor shall remove any electronic files of the Products then in the possession of the Distributor and shall certify to (MEMBER) that it has no such files on its systems and shall not sell or copy these files.
- 9.7 the Distributor shall immediately remove all references to the Trade Marks from any location in which they have been used and if necessary destroy all materials and/or documents on which the Trade Marks have been placed.

## **10 Nature of Agreement**

- 10.1 (MEMBER) shall be entitled to perform any of the obligations undertaken by it and to exercise any of the rights granted to it under this Agreement through any other company which at the relevant time is its subsidiary (as defined by (relevant national law)) and any act or omission of any such company shall for the purposes of this Agreement be deemed to be the act or omission of (MEMBER).
- 10.2 (MEMBER) may assign this Agreement and the rights and obligations thereunder at its sole discretion, without the prior consent of the Distributor.
- 10.3 This Agreement is personal to the Distributor, which may not assign, mortgage, charge (otherwise than by floating charge) or dispose of any of its rights hereunder, or sub-contract or otherwise delegate any of its obligations hereunder.
- 10.4 Nothing in this Agreement shall create, or be deemed to create, a partnership or the relationship of principal and agent or employer and employee between the parties.
- 10.5 This Agreement contains the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof, supersedes all previous agreements and understandings between the parties with respect thereto, and may not be modified except by an instrument in writing signed by the duly authorised representatives of the parties.
- 10.6 Each party acknowledges that, in entering into this Agreement, it does not do so on the basis of, and does not rely on, any representation, warranty or other provision except as expressly provided herein, and all conditions, warranties or other terms implied by statute or common law are hereby excluded to the fullest extent permitted by law.
- 10.7 If any provision of this Agreement is held by any court or other competent authority to be void or unenforceable in whole or in part, this Agreement shall continue to be valid as to the other provisions thereof and the remainder of the affected provision.

## **11 Proper Law**

- 11.1 This Agreement shall be governed by and construed in all respects in accordance with the Laws of (Country), and each party hereby submits to the non-exclusive jurisdiction of the (National) Courts.

- 9.4 (Član) mora ispostaviti račun koji se odnosi na konačnu izjavu o prodaji koji *distributer* mora odmah platiti;
- 9.5 *Distributer* mora prestati promicati, prodavati ili oglašavati *proizvode* ili na bilo koji način upotrebljavati *zaštitne* znakove za bilo koju svrhu osim za ispunjavanje narudžbi pod točkom 9.1 iznad;
- 9.6 *Distributer* mora ukloniti sve elektroničke datoteke *proizvoda* koje su u njegovu posjedu i mora potvrditi (članu) da nema nijednu takvu datoteku na svojim sustavima i da neće prodavati ili kopirati te datoteke;
- 9.7 *Distributer* mora odmah ukloniti sve *zaštitne znakove* sa svih mjesta na kojima su oni bili upotrebljavani i ako je potrebno uništiti sve materijale i/ili dokumente na koje su *zaštitni znakovi* bili stavljeni;

## 10 Narav sporazuma

- 10.1 (Član) ima pravo ispunjavati bilo koju obvezu koju je preuzeo i ostvariti bilo koje od prava koja su mu dana na temelju ovog Sporazuma, putem bilo kojeg drugog poduzeća koje je u odgovarajućem vremenu njegova podružnica (kako je definirano odgovarajućim nacionalnim zakonom), a bilo kakav čin ili propust bilo kojega takvog poduzeća za potrebe ovog Sporazuma, smatra se djelovanjem ili propustom (člana).
- 10.2 (Članu) je dopušteno ustupiti ovaj Sporazum i prava i obveze koji iz njega proizlaze, prema vlastitom nahođenju, bez prethodne suglasnosti *distributera*.
- 10.3 Ovaj Sporazum je osoban za *distributera*, kojemu nije dopušteno ustupiti, založiti, teretiti (drugačije nego promjenjivom naplatom) ili prodati bilo koje od svojih prava stečenih na temelju ovog Sporazuma, ili podugovarati, ili na drugi način prenijeti bilo koju od svojih obveza prema ovom Sporazumu.
- 10.4 Ništa u ovom Sporazumu ne smije stvoriti, ili se smatrati da stvara, partnerstvo ili povezanost direktora i agenta ili poslodavca i zaposlenika među stranama.
- 10.5 Ovaj Sporazum sadržava potpuni sporazum između strana u odnosu na njegov predmet, zamjenjuje sve prethodne, s time povezane, sporazume i dogovore među stranama i nije ga dopušteno preinacivati osim ispravom u pisanom obliku, potpisanom od propisno ovlaštenih predstavnika strana.
- 10.6 Svaka strana prihvaća da, ulaskom u ovaj Sporazum, to ne čini na temelju bilo kakve izjave, jamstva ili druge odredbe i ne ovisi o njima, osim kako je ovdje izričito navedeno, i svi uvjeti, jamstva i druge odredbe koje podrazumijeva statut ili običajno pravo se ovime isključuju u najvećoj mogućoj mjeri dopuštenoj zakonom.
- 10.7 Ako bilo koju odredbu ovog Sporazuma bilo koji sud ili drugo nadležno tijelo smatra ništavnom ili neprovedivom u cjelini ili djelomično, ovaj Sporazum mora i dalje vrijediti kao i druge njegove odredbe te ostale, s tim povezane odredbe.

## 11 Odgovarajući zakon

- 11.1 Ovaj Sporazum podliježe zakonima (država) i tumači se u svim aspektima u skladu s njima, a svaka strana ovime potvrđuje neisključivu nadležnost (nacionalnih) sudova.

## **12 Notices and Service**

- 12.1 Any notice or other information required or authorised by this Agreement to be given by either party to the other may be given by hand or sent (by first class pre-paid post, facsimile transmission or comparable means of communication) to the other party at the address referred to in clause 12.4 below.
- 12.2 Any notice or other information given by post pursuant to clause 12.1. which is not returned to the sender as undelivered shall be deemed to have been given on the second working day after the envelope containing the same was so posted; and proof that the envelope containing any such notice or information was properly addressed, pre-paid, registered and posted, and that it has not been so returned to the sender, shall be sufficient evidence that such notice or information has been duly given.
- 12.3 Any notice or other information sent by facsimile transmission or comparable means of communication shall be deemed to have been duly received on the working day next following the date of transmission, provided that a confirming copy thereof is dispatched by first class pre-paid post to the other party at the address referred to in clause 12.4 within 24 hours after transmission.
- 12.4 Service of any legal proceedings concerning or arising out of this Agreement shall be effected by causing the same to be delivered to the Secretary of the party to be served at its principal place of business (in the case of (MEMBER)) or its registered office (in the case of the Distributor), or to such other address as may from time to time be notified in writing by the party concerned.

## **13 Survivability**

- 13.1 The following clauses shall survive the termination of the Agreement 2.5, 2.6, 6.3, 6.4, 7.1.

## 12 Obavijesti i usluge

- 12.1 Bilo kakve obavijesti ili druge informacije koje se traže ili ovaj Sporazum dopušta da ih bilo koja strana dade drugima mogu se predati ručno ili poslati (preporučenom poštom, telefaksom ili sličnim sredstvima komunikacije) drugoj strani na adresu navedenu u točki 12.4 niže.
- 12.2 Bilo kakve obavijesti ili druge informacije dobivene poštom prema točki 12.1. koje nisu vraćene pošiljatelju kao neisporučene, moraju se smatrati kao da su predane drugoga radnog dana nakon što je omotnica sa sadržajem poslana i potvrda da je omotnica koja sadrži takve obavijesti ili druge informacije bila ispravno adresirana, unaprijed plaćena, registrirana i poslana, i da nije bila na taj način vraćena pošiljatelju, mora biti dovoljan dokaz da su takve obavijesti ili informacije bile propisno dane.
- 12.3 Bilo kakve obavijesti ili druge informacije poslane telefaksom ili sličnim sredstvima komunikacije smatrat će se da su propisno primljene sljedećega radnog dana nakon dana kad su poslane, pod uvjetom da je unutar 24 sata nakon slanja drugoj strani otposlana preslika potvrde o tome, preporučenom poštom na adresu navedenu u točki 12.4.
- 12.4 Usluga bilo kojeg pravnog postupka koji se tiče ili proizlazi iz ovog Sporazuma obavljat će se tako da isti bude dostavljen tajniku druge strane u njegovo glavno mjesto obavljanja poslovne djelatnosti (u ovom slučaju (član)) ili registrirano sjedište (u slučaju *distributera*), ili na drugu takvu adresu koju mogu povremeno javiti strane kojih se to tiče, u pisanom obliku.

## 13 Održivost

- 13.1 Nakon raskida Sporazuma, moraju i dalje vrijediti točke 2.5, 2.6, 6.3, 6.4 i 7.1.



**HZN**

**Hrvatski zavod za norme**  
Croatian Standards Institute

Adresa: Ulica grada Vukovara 78,  
10 000 Zagreb, CROATIA  
Tel. ++ 385 1 610 60 95  
Faks: ++ 385 1 610 93 21  
e-pošta: [hzn@hzn.hr](mailto:hzn@hzn.hr)  
Web: [www.hzn.hr](http://www.hzn.hr)



European Committee for  
Standardization  
Avenue Marnixlaan 17  
B – 1000 Brussels  
Tel: +32 2 550 08 11  
Fax: +32 2 550 08 19  
[www.cen.eu](http://www.cen.eu)



European Committee for  
Electrotechnical Standardization  
Avenue Marnixlaan 17  
B – 1000 Brussels  
Tel: +32 2 519 68 71  
Fax: +32 2 519 69 19  
[www.cenelec.eu](http://www.cenelec.eu)

---